**ЛОДОВИКО АРИОСТО**

**ПОДМЕНЕННЫЕ**

КОМЕДИЯ В ПЯТИ ДЕЙСТВИЯХ

***И. Георгиевской***

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Кормилица.

Полимнёста, дочь Дамоне.
Клеандро, доктор прав.

Павифйло, парасит.
Эрострато, юноша,

у л Й п о, его слуга,
р а п Й н о, слуга.

Сиенец.

Слуга сиенца.

Карионе, слуга.

Дал но, повар.

Дамоне.

Шббья. слуга Дамоне.
Пситёрия, служапка.
Филогоно, купец, отец
Феррарец.

Л и ко, слута.

Действие происходит в

Эрострато.

Ферраре.

**ПРОЛОГ**

***Итак, мы собрались здесь, чтобы представить вам новую комедию. На- вывается она «Подмененные», ибо она полна всяких подмен. Думаю, что вам доподлинно известно не только ив комедий, но и из истории, что такие подмены с детьми нередко случались. Быть может, среди вас найдутся люди, которые испытали это на собственном опыте. Но то, что ста­риков подменивают на молодых, вам может показаться новым и необыч­ным. Случается, однако, что и стари­ки подменяют друг друга, это вы узнаете из предлагаемой вам новой комедии. Прошу вас, любезные зри­тели, не гневаться и не серчать. Неко­торые до того свободно чувствуют себя в ином обличье, что сам Элефан- тид, знаменитый автор сластолюби­вых сочинений, да и другие авторы не смогли бы до этого додуматься. Здесь же среди всевозможных подмен есть такие, где слуга подменяется хо­зяином, а хозяин — слугой. Автор должен сознаться, что в этом отноше­нии он следовал Плавту и Теренцию. Вспомните, как первый подменил Ке- рео Дором, а второй — Филократа***

123

***Тин да ром и Тиндара Филократом. Один сделал это в «Евнухе», дру­гой— в «Пленниках». Автор стре­мился не только изобразить нравы, но и по мере сил следовать примеру ан­тичны х и прославленных поэтов в выборе сюжета. Подобно тому как эти прославленные авторы следовали Ме­нандру, Аполло до ро и другим грекам в своих латинских комедиях, так и автор на своем «vdgare» не хотел из­бежать примера писателей, пишущих по-латыни. Я уже сказал, что из «Ев­нуха» Теренция и «Пленников» Плав­та он частично заимствовал сюжет для своих «Подмененных», но сделал это столь скромно, что сами Теренций и Плавт не только не осудили бы его, но даже объявили бы его комедию скорее поэтическим подражанием, чем плагиатом. А посему, встретит ли ко­медия у вас одобрение или нет, я от­даю ее на ваш справедливый суд и нижайше прошу не делать своего зак­лючения, прежде чем вы толком не ознакомитесь с новым для вас сюже' том, который шаг за шагом будет перед вами развертываться. И если достойный прием вы оказали другой его пьесе, названной «Комедией о сундуке», то не отвергайте и эту. Поверьте мне, она вам понравится не***

***меньше.***

**ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**

**ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ**

Кормилица, Полимнеста.

**Кормилица. Никого не видно. Выйдем-ка, Полимие- ста, яа улицу, там уи\* нас никто не 'подслушает, а если и появится какой любопытный, то ;мы тотчас его заприметим. Сдается мне, что в .нашем доме и -кровати, и сундуки, и**

**стены имеют уши.**

**Полжмнеста. Даже печные «горшки и сжоэородки.**

**Кормил-иц-а. Нечего зубы скалить. Клянусь богом, тебе ие мешает быть поосторожней. Тысячу раз я тебе твердила — остерегайся, чтобы тебя видели с Дулипо, не разговаривай с ним.**

**Полимнеста. Почему с другими можно, а с ним нельзя?**

**Кормилица. На твое «почему» мие уже отвечать надоело. Видно, ты хочешь настоять иа своем и погубить и себя, и меня, и Дулипо.**

**Полимиеста. Неужели и вправду нам грозит такая большая опасность?**

**Кормилица. Вот сама увидишь. А ведь ты должна радоваться и благодарить меня за то, что я помогла вам провести эту ночь вместе. Признаться, большой охоты вам помогать у меня не было. Ох, если бы ты отдала свое сердце любви более достойной, чем эта. Обидно, что ты пренебрегла столькими благородными юношами, которые любили тебя и хотели взять в жены, и выбрала слуг) своего отца. Один срам, да и только!**

**Полимнеста. А кто в этом виноват, как не ты, кормилица? Ты же сама расхваливала мие то его красоту,**

125

**то благородные манеры, уверяла, что он без памяти влюб­лен в меня. Ты беспрестанно умоляла меня пожалеть его, быть с ним ласковой, всячески старалась разжечь мою любовь. Вот ты и преуспела.**

**Кормилица. Что правда, то правда. Сперва я го­ворила тебе о нем нз жалости. Ведь он просто проходу мне >не давал бесконечными своими мольбами.**

**п олимнеста. Уж признайся, что выгода н подарки смягчили тебя, а вовсе не сострадание.**

**Кормилица. Думай как хочешь. Будь, однако, уве­рена, знай я наперед, что из этого выйдет,— ни жалость, ни выгода, ии мольбы, ни все блага мира не заставили бы меня замолвить за него слово.**

**По лямиеста. А кто в первую же ночь привел его ко мне в спальню, разве не ты? Ведь ты же? Так уж луч­ше молчи, честью тебя прошу, ие то мне придется сказать тебе несколько обидных слов.**

**Кормилица. Ох, выходит, что я причина всех бед!**

**Полимнеста. Вернее, всех радостей. Знай же, милая кормилица, что я люблю не Дулипо, этого слугу. В сердце моем живет более достойная любовь, чем ты думаешь. Однако сейчас я не скажу тебе больше ни слова.**

**Кормилица. Я рада, что намерение твое изменилось.**

**По лимнеста. Напротив, вовсе не изменилось и не будет меняться.**

**Кормилица. Тогда что же все это значит?**

**Полимнеста. Только то, что я люблю не Дулипо, слугу, и что я ие изменила и ие собираюсь менять своего намерения.**

**Кормилица. Одно как-то не вяжется с другим. Ни­чего >не понимаю. Говори прямо.**

**Полимнеста. Ничего я тебе не скажу. Я дала клятву молчать.**

**Кормилица. Боишься, что я вас выдам? И это ты, которая доверяла мие свои тайны, касающиеся твоей жиз­ни и чести? А теперь не желаешь поделиться тем, что ни в какое сравнение не идет с секретами, которые ты м<не поверяла прежде?**

**Полимнеста. О нет, дело это гораздо серьезнее, чем ты полагаешь. Я охотно все расскажу, если ты не только дашь слово молчать, ио даже и виду не подашь,**

126

**будто что-нибудь эиаешь. Ибо никто не должен заподо­зрить, что тебе все известно.**

**Кормилица. Клянусь, можешь смело говорить.**

**Полимнеста. Знай же, что тот, кто именует себя Дулипо,— благороднейший сицилиец, настоящее его имя — Эрострато. Он сын Филогоио. одного из богатей­ших людей этого края.**

**Кормилица. Как! Эрострато? Тот Эрострато, сосед**

**наш, который... „ „**

**Полимнеста. Тс... тс... молчи и слушай. Сейчас все разъясню. Тот, кого ты принимаешь за Дулипо, иа самом деле, как я уже сказала, зовется Эрострато. Ои приехал в маш город учиться. Не успел он сойти с лодки, как на Виа Граиде повстречался со мной и с первого взгляда влюбился. Ои воспылал ко мне такой страстью, что мигом изменил свое намерение, забросил книги и длинную одежду, решив, что я ему дороже всякого ученья. Для того же, чтобы чаще со мной встречаться и без помехи разговаривать, он обменялся платьем и именем со своим слугой Дулипо, которого привез из Сицилии- Таким-то образом он в первый же деиь приезда сюда из Эрострато-хозяина и студента превратился в Дулипо-слу- гу и все прочие науки сменил на одиу -науку любви. А еще через несколько дней ои хитростью устроился слу­гой к моему отцу.**

**Кормилица. И ты уверена, что все это правда?**

**По лимнеста. Святая правда. С другой стороны, Дулипо, принявший имя Эрострато, не только разгули­вает в одежде своего хозяина, но и проходит весь курс наук, положенный школяру, причем особенно преуспел ои в науках словесных. В общем, ои превратился в настояще­го сына Филогоио.**

**Кормилица. А разве нет тут сицилийцев, которые могли бы его опознать и раскрыть?**

**По лимиеста. Ну, иет, сицилийцы у 'нас редкие го- ст\Да и вообще приезжих бывает мало.**

**Кормилица. Твое счастье. Однако как же твой школяр, который превратился из Эрострато в Дулипо, сможет просить тебя в жены?**

**Полимнеста. Что-инбудь придумаем. Главиое сей­час- расстроить планы этого несносного законника в**

127

**огромном берете, который жаждет на мне жениться н каж­дую минуту об .этом напоминает. О горе, не ои лн идет-сюда? Нечего сказать, хорош муженек! Лучше уж монастырь.**

**К о р милица. И то правда. А вот и ои легок «а по­мине. Боже, до чего же ужасен этот влюбленный старик!**

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ Клеандро, Паэифнло.

**Клеаидро. Пазифило, ты заметил этих людей, что торчали тут перед дверью?**

**■Пазифило. Да, мудрейший Клеандро. А разве сре­ди них ты ие заметил свою П-олимиесту?**

**Клеаидро. Ужель это была Полимнеста? Честное слово, я не узнал ее.**

**п ■азифило. И не удивительно. Воздух иынче тяже­лый и день туманный. Я скорее признал ее по платью, чем по лицу.**

**Клеандро. Меня утешает, Пазифило, то, что для сво­его возраста я выгляжу очень прилично, и, знаешь, чувст­вую себя так, будто мне всего двадцать или тридцать лет.**

**Пазифило. А чего ж тут удивительного? Разве ты старик?**

**Клеандро. Ведь мие пятьдесят шесть.**

**Пазифил-о. Десяток годов слизнул!**

**Клеандро. Кажется, ты сказал, что мне можно дать лет на десять меньше?**

**Пазифило. Да, я полагал, что ты моложе лет иа десять. С виду тебе от силы тридцать шесть■—-тридцать восемь.**

**Клеандро. И тем не меиее мне ровно пятьдесят шесть.**

**Пазифило. Ты в расцвете сил, а с твоими повадка­ми ты проживешь до ста лет. Дай посмотреть твою руку.**

**Клеандро. Ты что, хиромант?**

**Пазифило. Да уж лучшего не сыщешь! О, какая прекрасная, чистая линия! Никогда ие видывал такой длинной! Ты проживешь дольше Мельхиседека.**

**Клеандро. Мафусаила, хотел ты сказать.**

**128**

**Пазифило. А я-то думал, что это один черт.**

**Клеандро. Вижу, ты не очень-то большой знаток**

**Библии. ^ “**

**Пазифило. О нет, отменный, только моя Ьиблия**

**бочка вина. А как хорош этот холмик Венеры! Однако здесь не совсем удобное место. Давай займемся этим зав­тра, на досуге, и я порасскажу тебе такое! Поверь, ты бу­дешь в восторге.**

**Клеаидро. О, ты сделаешь мне великое одолжение. А вот •ответь-ка Рлне: кто, по-твоему, более по сердцу По- лимнесте—я или Эрострато?**

**Пазифило. Спору нет, ты. Она девица разумная и отлично понимает, какое займет положение, став твоей же- иой. А на что она может надеяться, выйдя замуж за этого школяра, который одному богу известно что собой пред­ставляет на родине?**

**Клеаидро. Здесь он корчит из себя важного барина.**

**Пазифило. Да, потому только, что никто с него спесь не собьет. Пусть пыжится сколько влезет. Твоя доб­родетель стоит'больше, чем вся Сицилия с потрохами.**

**Клеандро. Не подобает мне хвалить себя. Но все же, говоря по чести, мои знания — в случае нужды,— ко­нечно, куда ценнее, чем даже то добро, которое я приоб­рел до сих пор. Когда турки взяли Отранто, я бежал от­туда в одном кафтане и попал в Падую, а оттуда уже сюда. Здесь я читал лекции, вел судебные дела, давал со­веты и на протяжении двадцати лет приобрел состояние тысяч в десять дукатов, а может, и более.**

**Пазифило. Вот это и зовется подлинной доброде­телью. Что философия? Что музы? Все науки по сравне­нию со сводом законов кажутся мне пустой болтовней.**

**Клеандро. Правильно, Пазифнло, ты хорошо ска- 3®л именно болтовней: Unde versus: opes dat sanctio Iusti- niana: Ex aliis paleas, ex istis collige grana.**

**Пазифило. Вот здорово! Кто автор? Вергилий?**

**клеандро. Какой там Вергилий! Это из нашей пре­восходнейшей глоссы.**

**^азифило. О, сколь она прекрасна, глубока и мо­ральна! Достойна, чтобы ее начертать золотыми букзами. стати, ты ведь должен -был здесь приобрести гораздо ольше, «ежели оставил в Отранто?**

**9-694**

129

**Клеаидро. Я утроил свое состояние. Правда, я по­терял там своего пятнлетиего сына. Ои был мне дороже всего иа свете.**

**П азифило. Ах, какая поистине ужасная утрата!**

**Клеаидро. Не знаю, жив ли он, все ли еще нахо­дится в плену...**

**Пазифило. Я тебе так сочувстзую, Клеаидро, готов хоть сейчас расплакаться! Но успокойся, от Полимиесты у тебя будут другие дети.**

**Клеандро. А что ты думаешь насчет проволочек Дамоне?**

**Па зифило. Тут все понятно: как отец, он задался целью выгодно пристроить дочь. Прежде чем дать согласие, он хочет все прикинуть и все сообразить. Но можешь не со­мневаться, в конце концов дело решится в твою пользу.**

**Клеандро. А ты намекнул Дамо-не, что я соби­раюсь дать ему за дочь две тысячи золотых дукатов?**

**Пазифило. Уж конечно, ие преминул.**

**Клеандро. Что же он тебе ответил?**

**Па зифило. Только то, что Эрострато предлагал ему такую же сумму.**

**Клеандро. Как же Эрострато мог обещать ему та­кую сумму, если он сыи слуги?**

**Па зифило. Ужели ты думаешь, что я оказался та­ким простофилей и не напомнил ему об этом? Не бойся, твой соперник получит Полимиесту разве только во сие.**

**Клеандро. Ступай же, дорогой Пазифило, и поста­райся принести утешительные для меня вести. Отыщи Да­моне и скажи, что я домогаюсь лишь его дочери, а иа при­даное не льщусь. Я сам одарю его и, коли двух тысяч дукатов покажется ему мало, прибавлю еще пятьсот и еще тысячу — словом, дам столько, сколько ему заблагорас­судится. Ступай же и устрой это дело. Я на тебя пола­гаюсь. Потерять Полимиесту для меня равносильно смер­ти. Не задерживайся. Беги, лети!**

**Пазифило. А где я тебя потом найду?**

**Клеандро. Дома.**

**Пазифило. В котором часу?**

**Клеаидро. В любое время. Я пригласил бы тебя к обеду, но накануне святого Николая, которого весьма чту, я соблюдаю пост.**

130

**Пазифило (в сторону). Если он будет часто по­ститься, то я, того и гляди, подохну с голодухи.**

**Клеаидро. Послушай...**

**Пазифило (в сторону). Пусть тебя мертвецы слу­шают, ведь они тоже постятся!**

**Клеаидро. Ты слушаешь меня ?**

**Пазифило (в сторону). Черта лысого буду я тебя**

**слушать!**

**Клеаидро. Не сердись, что я не пригласил тебя по­обедать. Так и быть, пойдем, ты разделишь со мной пост­ный обед.**

**Па зифило. Может быть, ты воображаешь, что мие негде поесть?**

**: Клеаидро. Да что ты, мие это и в голову не прихо­дило, дорогой Пазифило.**

**Пазифило. Будь увереи, мне есть к кому пойти.**

**Клеаидро. Охотно верю. Одиако знай, что нигде тебя так радушио не примут, как у меня в доме. Итак, приходи.**

**Пазнфило. Ладно, приду, раз зовешь.**

**Клеаидро. Постарайся принести хорошие вести.**

**Пазифило. А ты похлопочи, чтобы обед был по­вкусней.**

**Клеандро. Останешься доволен.**

**Пазифило. А ты будешь доволен моими вестями.**

**ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ**

**Паз И ф и л о, один.**

* **Ну и ничтожество! Ну и скупердяй! Ишь, собака, под предлогом поста хотел увильнуть от обеда, боится, что я объем его! Чертова кукла, сам себе закатывает роскошные пиршества, а я еще должен быть ему благодарен за какие- то объедки! Мало тою, накрывают стол с превеликой пыш­ностью, а еду подают разную: ему одну, мне другую. Ни­когда он не давал мие того вина, которое сам пьет, -и того хлеба, что сам ест. Не говорю уже о том, как ему изящно подают, а мне швыряют, будто собаке. И при этом иебось думает, что, пригласив меня к обеду или к ужину, он этим**

9\*

**131**

**самым искупает все неприятности, которым я из-за него подвергаюсь. Пожалуй, кое-кто воображает, что в иных случаях он бывает щедрее. По правде сказать, за все шесть-семь лет, что я знаком с Клеаидро и оказываю ему услуги, я ломаного гроша от него ие видел. Ему кажется, что он одаряет меня, если порой, да и то сквозь зубы, бросит мне «есколько слов. О, -когда б я ие зарабатывал себе на жизиь в другом месте, хорош бы я был! Впрочем, я как бобер или выдра, которые живут то на земле, то в воде: где найду кормушку поприличнее — там =и живу. С Эрострато я не менее услужлив, чем с (Клеандро. Кто меня лучше накормит, тому я и друг. Я так ловко умею ладить с обоими, что, когда один видит меня с другим или узнает о том, что мы виделись, ои ни капельки во мне не сомневается, ибо я легко заставлю его поверить, что делаю это с единственной целью выведать у противника его се­креты. Все, что мне удается разнюхать, я передаю и тому и другому. Так собираюсь я достигнуть цели: тот, кто останется победителем, по-царски вознаградит меня. А вот и Дулипо, слуга Дамоне. Надо узнать, дома ли хозяин. Куда ты идешь, любезный Дулипо?**

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

П а з и ф н л о, Дулипо.

**Дулипо. Ищу человека, который захотел бы пообе­дать с моим хозяином. Он один за стол не лк>бнт са­диться.**

**Пазифило. Брось свои поиски. Перед тобой человек, который способен составить компанию твоему хозяйку. И сделает это лучше, чем кто-либо другой,**

**Дулипо. Хозяин не приказывал отыскивать столько едоков зараз. '**

**Пазифило. Почему — столько? Я приду один.**

**Дулипо. Ты один стоишь десяти.**

**Пазифило. Ну, это в обычае слуг-—ненавидеть всех друзей своего хозяина.**

**Дулипо. А хочешь знать почему?**

**Пазифило. Да потому, что у них крепкие челюсти.**

132

**Дулипо. И длинный язык.**

**Пазифило. Язык? Какую же неприятность причи­нил тебе мой язык?**

**Дулипо. Я шучу, Пазифило. Ступай, да смотри не**

**опаздывай. Хозяин уже садится за стол.**

**Пазифило. Ои так раио обедает?**

**Дулипо. Кто встает раио, тот и обедает рано. Пазифило. Вот с таким человеком я бы охотно по­селился в одном доме. Последую твоему совету.**

**Дулипо. Да принесет он тебе пользу!**

**ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ**

Дулипо, один.

* **Грустен и печален будет мой рассказ. Ради удовлет­ворения страстных своих желаний решил я обменяться со своим слугой одеждой и именем и пойти в услужение в этот дом. Я думал: как хлеб утоляет голод, вода—-жажду, холод снижает жар. так и мое любовное пламя от постоян­ных встреч с Полимнестой, частых бесед с нею, тайных еженощных объятий постепенно угаснет. Но увы! Из всех человеческих страстей одна любовь ненасытна. Вот уже два года, как я под видом слуги Дамоне служу Амуру и благодаря его милостям достиг всего, чего только может пожелать самый удачливый любовник. Казалось бы, сре­ди такого избытка радостей я должен чувствовать себя богатым и пресыщенным, я же несчастен и полой жела­ний, .как никогда. О горе! Что стаиется со мной, если ради Клеандро ее отнимут у меня? Ведь он с помощью это­го назойливого парасита хочет сделать ее своей женой. Тогда я лишусь ие только ночных утех, но даже и бесед с -ней. Он будет ревновать ее и даже птицам не позволит любоваться ею. У меня явилась надежда разрушить все планы Клеандро, после того как мой слуга, взяв мое имя и одежду, стал его соперником. Но гнусный старикашка изыскивает все новые способы, дабы склонить Дамоне к исполнению его желания. В отместку мой слуга собирает­ся расставить западню этому коварному лису. Право, не ЭНек>, что Эрострато задумал. Сегодня утром я его еще**

133

**не видел. Пойду -выполню поручение хозяина. Может, мие удастся встретить Эрострато в доме или еще где-нибудь. Если он и не облегчит любовных моих мучений, то хотя бы подаст некоторую надежду. А вот, никак, по дороге бредет его слуга.**

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ Дулипо, Крапино.

**Дулипо. Крапино, «у что Эрострато?**

**Крапино. Что Эрострато? Жив, здоров. Одевается, корпит над книгами, сорит деньгами.**

**Дулипо. Ну и олух! Я тебя спрашиваю — ни что он делает, а что он велел передать мне.**

**Крапиио. Устно или письменно?**

**Дулипо. Вот возьму тебя за волосы да оттаскаю хо­рошенько. Будешь тогда отвечать мне толком.**

**К р а п и и о. Чучело ты огородное!**

**Дулипо. А ну подожди!**

**Крапино. Времени нет.**

**Дулипо. Вот догоню сейчас да взгрею!**

**Крапино. Нет, сперва дай мне фору, у тебя ноги длиннее.**

**Дулипо. Ну не валяй дурака, Крапино, говори, что с Эрострато?**

**Крапино. Сегодня на рассвете он вышел из дома и еще не возвращался. Потом я встретил его на ттлощади, и он приказал мне взять вот эту корзину и отправиться туда, где меня будет поджидать Далио. Теперь я возвра­щаюсь.**

**Дулипо. Ступай домой и, если увидишь Эрострато, скажи, что мие необходимо с ним поговорить. Впрочем, пожалуй, будет лучше, если и я пойду на площадь. Может, повстречаю его там.**

*Занавес*

134

**ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ Дулипо, Эрострато.

**Дулипо. Будь у меня сто глаз, и тех не хватило бы, чтобы разыскать Эрострато! А ведь кого только ие встре­тил я тут! Кажется, все феррарские школяры и доктора собрались! А Эрострато словно сквозь землю провалился. Может, он уже вернулся домой? Ах, вот и он наконец.**

**Эрострато. Хозяин, ты как раз вовремя.**

**Дулипо. Послушай, черт тебя -побери, называй меня Дулипо н помни раз навсегда, что мы с тобой поменялись ролями.**

**Эрострато. Пустяки, «ас никто не слушает.**

**Дулипо. По привычке ты можешь легко прогово­риться, и тогда все пропало. Будь осторожнее. Теперь вы­кладывай новости.**

**Эрострато. Новости хорошие.**

**Дулипо. Ужель хорошие?**

**Эрострато. Преотличные. Наша взяла.**

**Дулипо. Какое счастье! Но «что произошло?**

**Эрострато. А вот послушай.**

**Дулипо. Ну говори же.**

**Эрострато. Вчера я встретил парасита и после не­долгих уговоров повел к себе ужинать. Любезным прие­мом и всяческим вниманием я так расположил его к себе, что он выболтал все планы Клеандро и Дамоне и даже обещал свою подмогу.**

**^Дулипо. Не очень-то ему доверяйся, он самый лжи- выи и лицемерный человек из всех уроженцев Африки и**

Критд.

**Эрострато. Я знаю ему цену, одиако, клянусь, на этот раз все сказанное им сущая правда.**

**Дулипо. Что же он сказал тебе?**

**Эрострато. А то, что Дамоне готов выдать дочь за доктора, ибо тот обещал ему две тысячи дукатов.**

**Дулипо. Так это и есть «наша взяла», те хорошие, даже отменные новости, которые ты собирался поведать?**

**Эрострато. Обожди, дай закончить рассказ.**

**Дулипо. Продолжай.**

**Эр ост рато. На это я ему ответил, что готов дать не меньшую сумму, чем Клеандро.**

**Дулитто. О, отличный ответ!**

**Эрострато. Повремени, ты еще не знаешь, в чем трудность.**

**Дулипо. Трудность? Разве случилось еще что-ни­будь?**

**Эрострато. Подумай, как я могу, изображая сына Филогоно, без его согласия взять на себя такое обяза­тельство?**

**Дулипо. Так ведь ты же учился больше моего, тебе н карты в руки.**

**Эрострато. Ты тоже времени даром не тратил. Хоть в книге, которую ты листал ночи напролет, про это не сказано.**

**Дулипо. Хватит болтать, давай лучше поговорим о деле.**

**Эрострато. Я сказал ему. что получил письмо от отца и со дня иа день жду его приезда сюда. А потому прошу от моего имени передать Дамоне, чтобы он потянул с браком еще дней пятнадцать, так как я надеюсь и даже считаю несомненным, что Филогоио прекословить не ста­нет. Я его к этому почти подготовил.**

**Дулипо. Надо радоваться и тому, что жизнь моя продлится еще целых пятнадцать дней! А что будет дальше? Отец мой не приедет, а если даже и приедет, он может не дать согласия. О я несчастный! Будь проклят...**

**Эрострато. Сегодня утром я оседлал лошадь и вы­ехал из Львиных ворот, чтобы попасть в Полезене по из­вестному тебе делу. Однако мне пришлось от него отка­заться, так как подвернулось нечто более выгодное. Когда я миновал По и проехал около двух миль, навстречу мие**

**136**

**попался пожилой человек благородного вида. Рядышком с ним бежали три лошади. Я ему поклонился, ои привет­ливо ответил. Потом я спросил, откуда ои едет и куда держит путь. Он сказал, что из Венеции и направляется к себе на родину, в Сиену. Я тут же радостно воскликнул: «Боже, да ты сиенец! Как же ты попал в Феррару?» На что ои мне ответил: «Почему же я не (могу сюда при­ехать?» Я опять за свое: «Как! Разве ты не знаешь, какая опасность тебе грозит, если признают в тебе сиенца?» Тогда он, совершенно ошеломленный, останавливается и любезно ттросит толком все разъяснить.**

**Дулипо. Не понимаю, к чему ты клонишь.**

**Эрострато. Выслушай и тогда поймешь.**

**Дулипо. Продолжай.**

**Эрострато. Я ему разъясняю: «Видишь ли, дорогой мой синьор, когда я учился у вас в Сиене, ко мне там весьма ласково <и хорошо отнеслись, за что я в свою оче­редь признателен сиенцам. Поэтому я не хочу допустить, чтобы тебе грозили несчастья, и постараюсь избавить тебя от них. Удивительное дело, неужели ты не знаешь об оскорблении, кое недавно нанесли твои сиенцы посланцам герцога Феррарского, когда те возвращались к себе на родину после посещения вице-короля Неаполя?»**

**Дулипо. Что за чепуху ты городишь ? Какое мне дело до всей этой белиберды!**

**Эрортрато. Говорю тебе, это вовсе не белиберда. Все это имеет к тебе прямое отношение. Слушай.**

**Дулипо. Хорошо. Говори, что же дальше?**

**Эрострато. Я продолжаю: «У этих посланцев было несколько породистых жеребцов, обозы с седлами и пре­красной упряжью, драгоценной древесиной, благовониями и всякими великолепными и дорогими вещами, которые король Фердииаид посылал в подарок герцогу. Когда по- сламцы прибыли в Сиеиу, их задержали на таможне. Ни­какие документы, бывшие при них, никакие свидетели не могли убедить стражников, что все эти вещи принадлежат герцогу. И вот посланцам пришлось сполна уплатить по­шлину, точно владелец их был мелкий купчишка, а \*не го­сударь».**

**Дулипо. Может, это и имеет ко мне отношение, но я совершенно не понимаю, куда ты гнешь-**

137

**Эрострато. Ну и нетерпеливый же ты! Дай доска­зать.**

**Дулипо. Говори, только постарайся покороче.**

**Эрострато. Так вот дальше: «Узнав об этом, гер­цог выразил недовольство «сенату письменно, а также через своего канцлера, которого он отправил в Сиену нарочно в связи с этим случаем. На это последовал самый грубый и наглый ответ, какой только можно себе представить. После чего герцог воспылал ко всем сиенцам таким гневом и ненавистью, что велел пустить их по миру в чем мать родила и, к великому их позору, изгнать из герцогства».**

**Дулипо. Как это тебя угораздило придумать такую несусветную ложь?**

**Эрострато. Вот узнаешь. Ничего нельзя было при­думать более кстати.**

**Дулипо. Ну и чем же все это кончилось?**

**Эрострато. Ты бы только послушал, какую околе­сицу я нес, и поглядел бы на мое лицо и жесты, с по­мощью которых я пытался его убедить.**

**Дулипо. Тебе я верю больше, чем твоим рассказам. Ведь я ие первый день тебя знаю.**

**Эрострато. Я еще добавил, что хозяева гостиниц, не заявившие властям, что у них проживают сиенцы, при­говариваются к огромному штрафу.**

**Дулипо. Этого еще не хватало!**

**Эрострато. Человек, о котором я тебе говорю, спер­ва показался мне не очень сообразительным. Услыхав та­кое, он мигом повернул оглобли...**

**Дулипо. Да, действительно, смекалки у него мало, раз ои поверил этакому вздору. Но подумай, может ли че­ловек не знать, что творится у него на родине?**

**Эрострато. Ну. это уж проще простого. Оттуда ои уехал месяц тому назад, и вполне может статься, что не знает событий последних дней.**

**Дулипо. Видать все же, что он не очень-то далекий человек.**

**Эрострато. Думается мне, что совсем недалекий. Наше счастье, что судьба послала нам такого простачка. Слушай же дальше.**

**Дулипо. Не тяни и быстрей Досказывай.**

**Эрострато. Ну так вот, он, как я уже сказал, по­**

**136**

**вернул оглобли. Я сделал вид, что раздумываю, как ему помочь. Подумал немного и говорю: «Не бойся, милый человек, я нашел верный способ тебя спасти и готов из любви к твоей родине сделать все, чтобы в Ферраре тебя не приняли за сиенца. Ты должен прикинуться моим от­цом и поселиться у меня. Я сицилиец из Катаньи, сын купца по имени Филогоно. Таким -образом, каждому, кто тебя об этом спросит, ты скажешь, что ты катанец Фило­гоно. а я — меня зовут Эрострато — твой сын. Я же буду почитать тебя, как родиого отца».**

**Дулипо. Вот дурак! Как ©то я сразу не сообразил, куда ты клонишь! Ну теперь-то я все понял.**

**Эрострато. Ну как тебе нравится моя хитрость?**

**Дулипо. Молодец! 'Но в твоем плане есть один изъ­ян, который меня страшит.**

**Эрострато. Какой такой изъян?**

**Дулипо. Мне кажется почти невозможным, чтобы, будучи здесь и беседуя с разными людьми, ои тут же не догадался, что ты его попросту обвел вокруг пальца.**

**Эрострато. Как это так?**

**Дулипо. Ведь ему легко скрыть, что он сиеиец, и убедиться, что все твои россказни сплошная ложь.**

**Эрострато. (Верно, так оио и могло бы случиться, если бы я ие предусмотрел этого и не предпринял других шагов. -Но я^его так хорошо обласкал и дома еще обла­скаю и буду с ним столь почтителен, что наверняка сумею расположить к себе. А уж тогда расскажу ему все начи­стоту, без утайки. Он будет последней неблагодарной свиньей, если откажется помочь мне, тем более что, кроме слов, ничего от него и не требуется.**

**Дулипо. Какие же от него потребуются слова?**

**Эрострато. А те, что произнес бы Филогоио, будь он здесь. Наверняка ои радовался бы предстоящему родству. Сдается мне, что я легко уговорю своего сиеица подписы­ваться именем Филогоно на всех бумагах, обязательствах и даже брачном контракте. Почему не подписаться чужим именем, если он от этого нн чуточки ие пострадает?**

**Дулипо. Только бы наш план удался!**

**Эрострато. По крайней мере не будем сокрушаться, что сидели сложа руки и не пустили в ход все средства.**

**Дулипо. Ладно, где же ты этого сиенца оставил?**

13?

**Эрострато. Я велел ему сойти в предместье и оста­новиться в остерии «Корона», ибо дома, как тебе извест­но, у меия нет ии сена, ни соломы, ии конюшни.**

**Дулйтто. Почему же ты не привел его сюда?**

**Эрострато. Сперва я хотел поговорить с тобой.**

**Дулипо. Ты разумно поступил. Ступай же и приведи его домой. Не останавливайся перед расходами. Надо его принять достойно.**

**Эрострато. Иду. Клянусь, никак, это он сам шест­вует иам навстречу.**

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Сиенец, слуга сиенца, Эрострато, Дулипо.

**Дулипо. Ужели он? Я подожду его здесь. Хочу по­смотреть, подходит ли ои для того, за кого мы будем его выдавать.**

**Сиенец. Большие « непредвиденные опасности под­стерегают всякого, кто колесит по свету.**

**Слуга. Что верно, то верно. Коли сегодня утром, когда мы переправлялись через Черное озеро, лодка протекла бы, мы бы все утонули. Ведь никто из нас не умеет плавать.**

**Сиенец. Да не об этом я говорю.**

**Слуга. Тогда уж не о той ли грязной луже, что по­палась нам на дороге, когда мы возвращались из Падуи? В нее еще два раза окунулся твой мул.**

**Сиенец. Полно дурачиться. Я говорю о тон опасно­сти, что мы здесь едва избежали.**

**Слуга. Ну, подумаешь, велика опасность повстре­чаться с человеком, который уведет тебя из остерии и по­селит у себя в доме!**

**Сиеиец. Спасибо доброму человеку, что попался нам по дороге. Но шутки в сторону: остерегайся, да и все вы (слугам) остерегайтесь, говорить, что мы сиенцы, и назы­вать меня иначе, чем Филогоно из Катаньи.**

**Слуга. Ну и имя! Черт йогу сломит. А эту Кастанью я постараюсь запомнить.**

**Сиенец. Какую еще там Кастанью? Катанью! Зару­би себе иа носу — Ка-та-иью!**

**Слуга. Все равно не зепомнде!**

140

**Сиенец. Тогда помалкивай. Не называй Сиеиы и во­обще держи язык за зубами.**

**Слуга. Ужель ты хочешь, чтобы я притворился не­мым, как я уже однажды зто сделал?**

**Сие-неу. Болваи! Заткиись и больше ни слова. Что это ты разболтался сегодня. А вот. кажется, и мой сын.**

**Эрострато. Помни, феррарцы народ хитрый, как бы они по твоему говору и жестам <не догадались, что ты вовсе не Филогоно из Катаньи и не мой отец.**

**Сиеиец. Пожалуйста, не беспокойся.**

**Эрострато. Тебе к всем твоим надо беспокоиться. У вас обязательно распотрошат чемоданы, а может стать­ся, и еще кое-что похуже.**

**Сиенец. Я всех предупредил. Мои не подведут.**

**Эрострато. Дома можно притворствовать меньше. Все мои слуги — уроженцы здешних мест, они никогда не видели ии Сицилии, ни моего отца. А вот и наша обитель. Войдем туда.**

**Сиенец. Я войду первым.**

**Эрострато. Честь тебе и место.**

**Дулипо. Начало как будто доброе... о, если бы про­должение и конец были ие хуже. Ужель это мой соперник Клеандро? О скупость, о людская слепота! Дамоне, что­бы только «е дать приданого за прелестнейшей и благо­нравнейшей своей дочерью, хочет сделать Клеандро своим зятем, а между тем по годам ему пристойнее быть свек­ром! Дамоне любит собственную утробу куда больше, чем дочкину, и, чтобы не повредить свою потерей хоть одного флорина, ои не очень-то озабочен, что другая останется навсегда пуста... разве что старик наполнит ее своими дуб­лонами. Горе мне! Я глумлюсь надо всем, а ведь мне вовсе не весело.**

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Карионе, Клеандро, Дулипо.

**Карионе. Что заставило тебя, хозяин, в такую пору выйти на улицу? Сейчас в Ферраре не сыщешь -ни одного банкира, который не сидел бы в тенечке и ие попивал винцо.**

141

**Клеаидро- Я пришел за Пазифило. Хочу пригла­сить его пообедать.**

**Карионе. Кажется, в твоем доме шесть ртов, седь­мой кошкин, что же останется нам? Малюсенькая щучка фунта на полтора, кастрюля -чечевицы да двадцать штучек спаржи, которой нав.ерняка, кроме тебя, никто не отве­дает.**

**Клеандро. Боишься, обжора, что тебе не хватит?**

**Дулипо (в сторону). Не дать ли по носу этому сычу!**

**Карионе. Наверное, он уже >не раз получал.**

**Дулипо (в сторону). Что я ему скажу?**

**Карионе. Не думайте, хозяин, я не о себе забочусь. Просто все останутся голодными. А эта ненасытная утро­ба Пазифило так вообще на стенку полезет. Он так про­жорлив, что охотно проглотил бы не только тебя, но за­одно и кожу и кости твоего мула.**

**Клеандро. А почему не мясо?**

**Карионе. Да где ж у твоего мула мясо-то?**

**Клеандро. Значит, ты виноват, плохо за -ним смо­трел.**

**Кариоие. Сено и овес виноваты, дороги очень, а де­нег вы не даете.**

**Дулипо (в сторону). Кажется, настал мой черед.**

**Клеандро. Замолчи, пьянчуга, лучше посмотри, не идет ли Пазифило.**

**Дулипо (е сторону). Коль мне ничего не удастся, я посею между ним и Пазифило такую вражду, что и само­му Меркурию их не помирить.**

**Карионе. А разве нельзя было послать за ним? За­чем самому-то было беспокоиться?**

**Клеандро. Разумеется, будь вы исполнительными слугами...**

**Карионе. О, хозяин, признайся, что ты очутился здесь с целью повидать кое-кого другого, а не Пазифило. Уж если ему -пришла охота пообедать с тобой, так он, дол­жно быть, уже часок как у тебя дома.**

**Клеаидро. Помолчи, сейчас я узнаю у этого чело­века, нет ли Пазифило тут, в доме его хозяина. Скажи, любезный, ты не из этого дома?**

**Дулипо. Да, к вашим услугам, сударь.**

142

**Клеаидро. Благодарствую. А ие скажешь Ли ты. сегодня утром Пазифило ие приходил к Дамоне?**

**Дулипо. Приходил- Кажется, он и сейчас у иего.**

**Ха-ха-ха!**

**Клеаидро. Чего ты смеешься?**

**Дулипо. Смеюсь над одним разговором, который ои вел с моим хозяином. Впрочем, не всякому будет смешно.**

**Клеаидро. Что же это был за разговор?**

**Дулипо. Ой, не могу сказать...**

**Клеандро. А меия этот разговор не касался?**

**Дулипо. Эх, сударь, сударь.,,**

**Клеандро. Ты что, боишься сказать?**

**Дулипо. Я бы сказал, если бы знал твердо, что ты будешь держать язык за зубами.**

**Клеандро. Даю тебе слово, буду молчать. Отойдем в сторону.**

**Дулипо. Если мой хозяин что-либо узнает, беда мне.**

**Клеандро. Ничего ие узнает, говори.**

**Дулипо. А кто мне за это поручится?**

**Клеандро. Даю честное слово.**

**Дулипо: Ну, оно малого стоит. Еврей-ростовщик, пожалуй, не даст под иего ни гроша.**

**Клеандро. А у людей порядочных оно ценится до­роже золота и драгоценных камней.**

**Дулипо. Ты что, взаправду хочешь, чтобы я тебе все сказал?**

**Клеандро. Разумеется, если дело касается меия.**

**Дулипо. Да, тебя оно касается больше, чем кого- либо другого. И мие обидно, что такая скотина, как Па- зифило, нагло измывается над тобой.**

**Клеаидро. Прошу тебя, скажи, в чем дело?**

**Дулипо. Я хочу, чтобы ты поклялся всеми святыми, что не разболтаешь об этом ни Пазифило, ни Дамоне, ни вообще кому-либо иа свете.**

**Клеандро. Клянусь. Подожди, я достану письмо.**

**Карионе (в сторону). Вероятно, какая-нибудь ерун­дистика, которую Пазифило передал ему от имени той де­вицы, что совсем вскружила ему голову. Прохвост на­деялся немного заработать,**

**Клеаидро. А вот оно, это письмо.**

143

**Карионе (в сторону). Ох, никто из них даже не по­дозревает, до чего он жаден! Тут нужны клещи, а не сло­ва. Ои скорее позволит вырвать себе зуб, чем расстанется с самой мелкой монетой.**

**Клеандро. Держи. Клянусь, слова никому не скажу, пока ты мие этого >не позволишь.**

**Дулипо. Ладно. Мне обидис^, что Пазифило делает из тебя дурака. А ты, как последний простак, веришь, будто он говорит и действует лишь в твоих интересах. Между тем он без конца уговаривает моего хозяина вы­дать дочь за какого-то заморского школяра по имени не то Россорасто, не то Аросто, право, не зиаю. Имя у «его какое-то бесовское.**

**Клеандро. Кто же это? Уж ие Эрострато ли?**

**Дулипо. Вот-вот. Оно у меня все время вертелось на языке. Он говорит о тебе все самое скверное, что только можно себе вообразить.**

**Клеандро. Кому он говорит?**

**Дулипо. Дамоие и даже Полимнесте.**

**Клеандро. Ах, разбойник! Что же он говорит?**

**Дулипо. Худшего ие придумаешь.**

**Клеаидро. О боже!**

**Дулипо. Он говорит, напрнмер, что ты самый скупой и низкий человек, какого только видывал свет, и что По- лимнесту ты уморишь голодом.**

**Клеандро. Неужто Пазифило говорит это обо мне?**

**Д у л н п о. Правда, на это ее отец мало обращает вни­мания, зная, что твоя профессия и скаредность — родные сестры.**

**Клеандро. Не знаю, кто из нас скряга. Знаю толь­ко одно — тот, кто сегодня не имеет состояния, почитается простофилей.**

**Дулипо. Еще он прибавил, что ты ужасный зануда и упрямец и она с тобой зачахнет.**

**Клеандро. О лукавый человек!**

**Дулипо. А по «очам ты только и делаешь, что каш­ляешь и плюешься, так что н свиньям стало бы тошно.**

**Клеандро. Никогда не кашляю и не плююсь, враки. Кх... кх... кх... Правда, сейчас я немного простужен. Но кто же здоров в этакую погоду?**

144

**Дулипо. Слушай дальше. Он еще похуже вещи го­ворил: что у тебя идет запах от ног и подмышек, а глав­ное, изо рта.**

**Клеандро. U предатель! Черт возьми... чтоб у меня...**

**Дулипо. Что ты страдаешь недержанием и у тебя до самых колеи висит мешок больше твоей головы.**

**Клеандро. Уж я хорошенько отплачу этому него­дяю! Слушай, все это бесстыдная ложь, и не будь мы на улице, я бы тебе показал кое-что.**

**Дулипо. И что ты сватаешься к Полимнесте больше из желания иметь мужа, чем жеиу.**

**Клеандро. Как это понять?**

**Дулипо. Что таким путем ты хочешь привлечь в дом юношей.**

**Клеандро. Юношей в мой дом? Зачем?**

**Дулипо. Потому что ты страдаешь некоторой слабо­стью по тыльной части и ищешь общества желторотых птенцов.**

**Клеандро. Боже правый, ужель ои мог говорить по­добные вещи?**

**Дулипо. И еще великое множество других. Вообще наболтал о тебе всякой всячины.**

**Клеандро. И Дамоие ему поверил?**

**Дулипо. Больше, чем символу веры. Он давно отка­зал бы тебе, но Пазифило умолял его повременить, рас­считывая таким образом выудить у тебя несколько вещиц.**

**Клеаидро. О бессовестный негодяй! Выудить у меня... Э. нет, разве что веревку, чтобы его вздернуть.**

**Дулипо. Могу я быть тебе еще чем-нибудь полезен? Я тороплюсь домой.**

**Клеандро. Хватит и этого.**

**Дулипо. Однако поклянись, что ты не скажешь ни­кому на свете, ииаче я погиб.**

**Клеаидро. Я уже раз поклялся. А скажи-ка, как тебя зовут?**

**Д У л н п о. Меня называют Чтобтысдохом.**

**Клеандро. Ты местный?**

**Дулипо. Нет, я из замка недалеко от Пистойи под наз­ванием Околей Прощай, у меня иет больше времени тор­чать здесь.**

**10-694 145**

**Клеандро. О я несчастный! Кому я доверился! Ка­кую весть мне принесли, какого поверенного я нашел!**

**Кари оме. Хозяин, идем обедать. Неужели ты соби­раешься прождать Пазифило до самой иочи?**

**Клеаидро. Не морочь мне голову, обоих вас следует вздернуть!**

**Карионе (в сторону). Верно, новости были не из приятных!**

**Клеандро. Но что за дьявольский аппетит? Вот не­насытный!**

**Карионе. Ручаюсь, пока я у тебя в услужении, мне придется ходить юлодным.**

**Клеандро. Идем, чума тебя задуши.**

**К а р и о и е. Пусть лучше чума задушит тебя и всех других сквалыг «а свете.**

*Занавес*

**ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ**

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ Дали о, Крапино, Эрострато, Дулипо

**Д а л и о- Сдается мне, что, когда мы доберемся до дому, у тебя в корвине ие останется ни одного целого яйца. Однако, что за черт! Куда запропастился этот без­дельник? Небось за собаками гоняется или с медведем играет; коли йа дороге попадется какая-нибудь чепуха, обязательно рот разинет. А уж если увидит носильщика, крестьянина или еврея, то не преминет учинить какую-ни­будь каверзу. Да где же, наконец, этот висельник? Долго ли я буду тебя ждать? Ей-богу, если найду хоть одно разбитое яйцо, сделаю смятку из твоей дурацкой башки!**

**Крап ияо. Неужто и отдохнуть нельзя?**

**Далио. Ах ты тупоумный баран!**

**Крапино. Есл-и я баран, значит, никогда не буду рогатым козлом.**

**Д а л и о. Не будь на мне столько груза, я бы тебе по­казал рогатого козла!**

**Крапино. Всегда я тебя видел либо -пьяным, либо битым.**

**Д а л и о. Да что с тобой связываться!**

**Крапино. Трус ты погаиый! За глаза ругаешь, а в глаза слова сказать не смеешь.**

**Дал и о. Вот возьму и пожалуюсь хозянну: либо пусть Даст мне расчет, либо приструнит тебя.**

**^ р а п и и о. Поступай как знаешь, насколько хватит твоей дурацкой фантазии.**

**Эрострато. Что тут за шум?**

10\* 147

**К р а п и и о. Ёот он собирается поколотить меня эй тб, что я не даю ему спуску и не позволяю себя ■бранить.**

**Д а л и о. Нагло врет. Он дерзит, потому что я тороп­лю его домой.**

**Эрострато. Хватит ссориться. Ты, Далио, займись готовкой. Когда я вернусь, скажу, что -надо будет зажа­рить, а что сварить. А ты, Крапино, поставь корзину на кухне и марш за мной.— О, как мие нужен сейчас Паэи- фило! Куда ои запропастился? А вот и мой хозяин. Мо­жет, от него я узнаю какие-нибудь новости.**

**Дулипо. Куда ты девал своего Филогоно?**

**Эрострато. Оставил дома.**

**Дулипо. А куда ты сейчас направляешься?**

**Эрострато. Разыскиваю Пазифило. Не знаешь, где он?**

**Дулипо. Не знаю. Правда, сегод<ня днем он обедал с Дамоие, но куда ои потом исчез — черт его знает. А за­чем ои тебе?**

**Эрострато. Чтобы сообщить Дамоне о приезде мое­го отца, который готов дать деныи и сделать для «ас все, что только возможно. Хочу, чтоб ты видел, сумею ли я добиться того же, что этот олух Клеандро, который прямо на рожои лезет, так ему не терпится сделаться рогатым.**

**Дулипо. Ступай, дорогой двойничок, и ищи Пазифи­ло. покуда не найдешь. Пусть «ынче же свершится то, что надобно для нашего торжества.**

**Эрострато. Но где ж я буду его искать?**

**Дулипо. Там, где можно полакомиться. Обыкновен­но его можно отыскать в мяоной лавке или возле рыбного садка.**

**Эрострато. Что же он там делает?**

**Дулипо. Высматривает тех, кто покупает окорок, те­лячью ногу или здоровенного окуня, чтобы неожиданно нагрянуть к ним <и со словами «приятного аппетита» под­сесть к столу.**

**Эрострато. Попробую отыскать его там. Жаль, если ие найду.**

**Дулипо. А потом постарайся со мной увидеться. Я расскажу тебе кое-что. Ты будешь хохотать до упаду.**

**Эрострато. Над чем?**

**148**

**Дулипо. Над моим разговором с Клеандро.**

**Эрострато. Рассказывай сейчас.**

**Дулипо. Не хочу тебя задерживать. Ступай сначала разыщи его.**

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Дулипо, один.

* **Любовное состязание между Клеандро и тем, кто иосит мое нм я, напоминает игру в карты или кости. Ты видишь, что игрок ставит свои последние деньги, ои уже столько проиграл, что вот-вот выйдет из игры. Но внезап­но судьба ему улыбается, ион выигрывает один куш, потом второй, четвертый — словом, столько, что вновь иа коне. А вот перед тобой другой случай: видно, игрок уже обчи­стил своих партнеров, однако внезапно груда его денег на­чинает таять, и ои попадает в то самое положение, в каком еще недавно пребывали его партнеры. Потом снова удача и снова крах. Итак, по очереди то один, то другой выиг­рывает и проигрывает. Так продолжается до тех пор. пока кто-то не загребет все деньги, оставляя партнеров чистыми, как зеркальное стеклышко. Сколько раз мне ка­залось, что противный старикаи повержен мною! А сколь­ко раз я чувствовал и себя поверженным! Однако послед­ние дни переменчивая судьба так измотала меня, что сей­час я уже неспособен ни сильно надеяться, ни совершенно отчаиваться. Тот путь, на который толкнуло моего слугу его хитроумие, кажется мне теперь самым надежным. Тем ие менее сердце мое в тревоге. Боюсь, как бы неожидан­ное препятствие не помешало иам. А вот и сам си«ьор Дамоне.**

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Дамоне, Дулипо, Неббья.

**Дамоне. Дулипо!**

**Дулипо. Что угодно, хозяин?**

**Дамоне. Ступай домой и скажи Неббья, Моро и**

**149**

**Россо, чтобы шли сюда. Мне необходимо послать их с по­ручениями. Ты же отправляйся в подвал и в шкафу, где хранятся бумаги, разыщи акт, составленный Липпо Маль- пенса на продажу У го далле Сьепи земельного участка под названием Серальо, и этот акт принеси сюда.**

**Дулипо. Слушаюсь. (Уходит.)**

**Дамоне. Катись, катись, ты найдешь там нечто со­всем иное, чем думал. О я несчастный, доверился другому, как самому себе! О проклятая судьба, пославшая из пре­исподней ©того чертова сына, чтобы обесчестить меня и мой дом! Эй, все сюда ко мне и делайте то, что я вам прикажу! Отправляйтесь вниз, где вы найдете Дулипо, обманным образом приблизьтесь к нему, схватите и ве­ревкой, которую я на этот случай положил на стол, свя­жите ему руки и ноги, снесите в маленькую темную каморку под лестницей и оставьте там. Сделайте это бы­стро, не поднимая шума. Ты, Неббья, исполнив мое при­казание, немедленно возвращайся ко мне. Вот ключ. Вер­нешь его мне.**

**Неббья. Слушаюсь, хозяин.**

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Дамоне, один.

* **О горе мне! Как должен я отомстить за столь тяж­кую обиду? Коли я захочу наказать этого злодея, который свонм гнусным поведением вызвал мой справедливый гнев, законы и властитель накажут меня, ибо ие подобает лицу частному действовать самочинно. А если я пожалуюсь герцогу и его чиновникам, мой позор откроется. Что же делать? Если даже я заставлю этого негодяя претерпеть жесточайшие муки, какие только существуют на свете, все же не сниму позора с моей дочери, а с себя бесчестия. Но кому же я угрожаю мучениями? Я, один я, должен поне­сти наказание, ибо доверил свою дочь попечению этой старой сводни. Коли я хотел уберечь свою дочь, то сам должен был охранять ее, укладывать спать в своей комна­те, «е держать в услужении юношей, не быть с ней ласко­вым. О дорогая жена моя, теперь я понимаю, какую понес**

150

**утрату, лишившись тебя. Ах, почему за эти три года я не удосужился выдать Полимиесту замуж, когда столько раз мог это сделать? Правда, не столь пышно, «о зато вполне пристойно. Я все ждал из года в год, из месяца в месяц, чтобы получше пристроить ее, и вот что получилось! За кого я хотел выдать ее? За богатого синьора? О жалкий, несчастный, опозоренный я человек! Это такая беда, перед которой бледнеют все остальные несчастья! Что зиачит потеря имущества? Что значит смерть жены и детей? Вот это и есть то истинное горе, которое может убить челове­ка. Меня оио наверняка сведет в могилу. О Полимнеста, моя доброта к тебе, мое милосердие не заслуживают та­кой жестокой награды!**

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ Дамоне, Неббья.

**Неббья. Хозяин, твой приказ выполнен. Вот ключ.**

**Дамоие. Отлично. Теперь ступай к Номико-перуд- жюнцу и от моего имени попроси кандалы, что у «его имеются. Да немедленно возвращайся обратно.**

**Неббья. Иду.**

**Дамоне. Послушай — если он спросит зачем, отве­чай, что ие знаешь.**

**Неббья. Ладно, так и скажу.**

**Дамоне. Да ие проболтайся, что Дулипо схвачен.**

**Неббья. Не проболтаюсь ни единой живой душе.**

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ Неббья, Пазифило, Пситерия.

**Неббья. Просто немыслимо распоряжаться чужими деньгами так, чтобы хоть «есколько монет да сне прилипли к твоим рукам. Удивительное дело, как это Дулипо может так щегольски одеваться, получая столь грошовое жало­ванье! Теперь я понимаю причину. Он был экономом, ве­дал вином и всякими припасами, вел расход и приход и**

**151**

**был, что называется, на все руки. Дулипо здесь, Дулипо там. Он любимец хозяина, любимец детей. Все остальные слуги по сравнению с ним просто пустое место. И вот гляиь-ка, что с «им нынче случилось! Уж лучше бы он держался скромнее.**

**Пазифило. Ты прав, ои перестарался.**

**Не‘ббья. Черт возьми, ты-то откуда?**

**Пазифило. Из вашего дома через черный ход.**

**Неббья. А я-то думал, ты уже давно испарился.**

**Пазифило. Сейчас все расскажу. Пообедавши, я от­правился на конюшию... чтобы... ты меня понимаешь... и заснул там мертвецким сном, растянувшись иа соломе, и вот спал до сей поры. Но куда ты спешишь?**

**Неббья. По одному делу, которое мие поручил хо­зяин.**

**Пазифило. А сказать можешь?**

**Неббья. Нет.**

**Пазифило. Больно уж скрытный ты стал. Вообра­жаешь, будто я знаю меньше твоего. О боже, чего я толь­ко не -насмотрелся! О боже, чего я только не наслушался! О Клеандро, о Эрострато, вы домогаетесь взять в жены невинную девицу! Чего проще! Оба вы получите желае­мое. Правда, Полимнеста уже не совсем то, что вы ду­маете, но ничего, сойдет. Кто бы мог о ней подумать та­кое? Спросите у соседей о ее поведении: самая примерная и набожная девица на свете. Дружбу ведет только с мо­нахинями, большую часть дня проводит в поклонах и молитве. Весьма редко появляется в окне млн у входных дверей. Не слышно что-то, чтобы она была в кого-нибудь влюблена. Пусть себе здравствует и процветает. Тот, кто возьмет ее в гкеиы, получит больше приданого, чем пола­гает: парочку длиннющих рожек, а то и больше. Клянусь, мой язык свадьбу Клеандро не расстроит. Наоборот, я всячески буду ей содействовать. Жаль только, что эта про­клятущая старуха недавно открыла Дамоне весь наш за­говор. Ты куда, Пситерия?**

**Пситерия. Да тут неподалеку, к куме.**

**Пазифило. Зачем? Небось болтать с ней о похваль­ном поведении твоей молодой госпожи?**

**Пситерия. Да что ты, честное слово, нет. А тебе что-нибудь известно?**

152

**Па зи ф и л о. Ты же сама мне все рассказала.**

**Пситерия. Когда же я тебе рассказала?**

**Пазифило. А вот когда ты все выложила Дамоне. Я был в таком месте, откуда мог все слышать н видеть. Нечего сказать, хороша же ты! Обвинять бедную девочку и чуть не свести несчастного старика в могилу! Не говоря уже о муках неудачливого юноши и кормилицы и всех других неприятностях, которые обязательно воспоследуют.**

**Пситерия. Да, зря я все разболтала. Но верь, моя вина не так уж велика, как ты думаешь.**

**Пазифило. А чья же тут вина?**

**Пситерия. Слушай, сейчас я тебе выложу все как •на духу. Уже давно я стала примечать, что Дулипо почти каждую иочь проводит с Полимнестой и что помогает им в этом кормилица, да я держала язык за зубамн. Но нын­че утром кормилица начала меня бранить и даже три раза назвала пьяницей. 'В конце концов я ие выдержала и ска­зала: «Молчи, молчи, сводница, может, ты думаешь, я ие зиаю, как ты почти каждую ночь проводишь Дулипо к хозяйке». По правде говоря, я не думала, что меня услы­шат. Но, на беду, случился тут хозяин и приказал все без утайки ему выложить.**

**Пазифило. И ты осмелилась ему все рассказать?**

**Пситерия. О я глупая! Знай я, что хозяин примет это так близко к сердцу, лучше бы я дала себя убить, чем рассказать ему все!**

**Пазифило. Эка важность, что он расстроился!**

**Пситерия. Переживаю я за эту бедную девочку, ко­торая плачет, и рвет на себе волосы, и так страдает, что просто одна жалость на нее глядеть. И ие потому, что отец бил или угрожал ей. Наоборот, опечаленный старик убивался вместе с ней. Полимнеста оплакивает кормилицу и еще больше Дулипо, дела которых ие очень-то хороши. Однако мне пора, я тороплюсь.**

**Пазифило. Ступай же. Что сделаио, того не во­ротишь.**

*Занавес*

**ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ**

Эрострато, один.

* **Что мне делать, злосчастному? Какую причину вы­думать в свое оправдание, как скрыть тот удачный обман, который без малейших помех тянулся вот уже два года? Те­перь все узнают, Эрострато я или Дулипо, ибо мой преж- <ннй хозяни, настоящий Филогоио, неожиданно приехал. Когда я искал Пазифило, кто-то сказал мие. что видел Филогоио, выходящего из ворот Святого Павла. Я пошел на пристань и вдруг вижу, к берегу причаливает лодка. Поднимаю глаза — и что же?.. Прямо на носу лодки мой собрат Лико, а затем и хозяин, который высовывает голову из-под навеса. Я тут же, давай бог ногн, бегу к настоящему Эрострато, чтобы посоветоваться и найти в столь внезапном для меия несчастье столь же внезапный выход. Но, в конце концов, что мы можем придумать, если нет времени все обсудить и подготовиться? Его зиают как Дулипо, а меия — как Эрострато, сына Фило­гоно. Эй, Крапино, поди сюда. Беги что есть духу и, прежде чем старуха войдет в дом, попроси ее узнать, там ли Дулипо. Пусть оиа ему скажет, чтобы он вышел на улицу, ты, мол, хочешь с ним поговорить. Да только «е проболтайся, что он мне нужен.**

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ Крапино, Пситерия, Эрострато.

**Крапнно. О старая... глухая тетеря... ты что, не слышишь, что ли, чучело этакое?**

**Пситерия. Бог да избавит тебя от старости, чтобы тебе никогда не слышать подобных слов.**

154

**К ра пи и о. Узнай-ка лучше, дома ли Дулипо.**

**Пситерия. На беду, дома. Хотя было бы лучше ни­когда ему там ие бывать!**

**Крапино. Сделай одолжение, скажи ему, чтобы вы­шел сюда. Мие надобно с -ним поговорить.**

**Пситерия. Не могу, ои занят.**

**К р а п н н о. Ну пожалуйста, передай ему, моя краса­вица.**

**Пситерия. Ах ты насмешиик, говорю тебе, ои занят.**

**К р а п н н о. Ну и дурища же ты. Подумаешь, трудно передать? ^ ^**

**Пситерия. Чего пристаешь, настырный обжора. Слышал, что нельзя.**

**Крапино. О ослица распутная!**

**Пситерия. Чтобы тебя чума взяла, злодей, до­ждешься, что тебя вздернут.**

**Крапино. А тебя сожгут, мерзкая ведьма, если прежде тебя рак ие сожрет.**

**Пситерия. Подойди, подойди ко мне, я тебя так палкой обработаю.**

**Крапино. Вот возьму камень и расшибу твою без­мозглую башку.**

**Пситерия. Ох, на мою беду ты появился. Сдается мне, что сам дьявол меия искушает.**

**Эрострато. Эй, Крапиио, иди-ка сюда. Что ты там пререкаешься? О! А вот и Филогоио, мой настоящий хо­зяин! Никак, он идет сюда. Не знаю, куда спрятаться. Не хочу, чтобы ои видел меня в этой одежде, пока не най­ду настоящего Эрострато.**

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

**Филогоно, феррарец.**

**Ф и л о г о н о. Верно ты говоришь, благородный чело­век, что никакая любовь ие может сравниться с любовью отцовской. Коли три года иазад мне бы кто-нибудь ска­зал, что я в свои годы покииу Сицилию, я ие поверил бы, ибо лншь очеиь важные дела могли меня заставить это**

155

**сделать. А вот теперь, для того чтобы повидаться с сыном и увезти его с собой, я пустился в столь многотрудное странствие.**

**Феррарец. Видно, ты здорово утомился. В твои по­жилые годы это не годится.**

**Ф и л о г о и о. Вплоть до Анкоиы я ехал вместе с не­сколькими моими земляками, благородными людьми, ко­торые по обету направлялись в Лорето. Потом в Аикоие пересел на корабль, в котором -находились паломники, и ие без некоторых тревог добрался до Равенны. Оттуда до этих мест ехал по суше н устал куда больше, чем за весь предыдущий путь.**

**Феррар е ц. А какие по дороге скверные постоялые дворы!**

**Филогоио. Отвратные. Но и это все пустяки по сравнению с назойливыми таможенниками. Сколько раз они рылись в моем сундуке н сумках. Рылись, перевора­чивая все вверх дном. Заглядывали и в мои карманы, искали за пазухой. Несколько раз я даже опасался, как бы они не содрали с меня кожу, чтобы поглядеть, нет ли под ней кое-чего, за что можно содрать пошлину.**

**Феррар ец. Я слыхал, что иа таможне ие обходится без больших грабежей.**

**Ф илогоно. В этом можешь быть уверен. Я нисколь­ко ие удивляюсь, ибо тот, кто берется за подобную рабо­ту, должен быть разбойником и отъявленным негодяем от природы.**

**Феррар ец. Твоя прошлая докука обернется радо­стью. когда ты увидишь своего дражайшего сына. Вот од­ного я не понимаю — почему ты ие приказал вернуться домой ему, а сам пустился в путь, терпя неудобства и не нмея никаких других дел в этих краях? Ты рисковал жизнью лишь для того только, чтобы не отрывать от ученья сына?**

**Филогоно. Нет, причина была иная. Я, напротив, хотел, чтобы ои оставил ученье и вернулся домой.**

**Феррарец. Но если ты хотел, чтобы он вернулся, бросив ученье, зачем же ты его посылал сюда?**

**Филогоио. Когда он находился дома, молодая кровь в нем играла, как это бывает у юношей, и он не всегда пристойно вел себя, из-за чего я имел немало огорчений-**

156

**ft уговорил его поехать учиться 6 те края, куда его боль­ше тянет, не думая, что мие придется потом в этом рас­каиваться. Вот так ои и очутился здесь. Однако не успел он еще добраться до места, как я заскучал н с того само­го часа не зиал покоя. Я иаписал ему сотию писем с просьбой вернуться, но никак ие мог его уломать. В своих ответах ои умолял меия не отрывать его от эаиятнй, обе­щая делать блестящие успехи.**

**Феррарец. В самом деле, я слышал много похвал, которые расточали ему люди, достойные доверия, а среди школяров ои пользуется отличной репутацией.**

**Фи лог он о. Я рад, что ои попусту не тратил время. Тем не менее заЗем мие его ученость, когда я столько вре­мени в разлуке с ним. Окажись я на смертном одре без него, я бы умер в полном отчаянии. Нет, я уеду отсюда только вместе с ним.**

**Феррар ец. Любовь к детям свойственна всем лю­дям, ио такая нежность присуща лишь женщинам.**

**Филогоно. Да, уж таков я. Скажу тебе еще, что глав­ной причиной моего приезда были рассказы наших сици­лийцев, которые в разное время сюда приезжали. Я справ­лялся у иих о сыне. Они говорили, что, когда были в Ферраре, слышали о нем самые лестные отзывы, но ие видели его. Два-три раза заходили они к нему, всякий раз слуга говорил, что его нет дома. Ужель он был так углуб­лен в свои занятия, что ие мог хотя бы на короткое время оторваться от книг и побеседовать со своими земляками? Что же до ученья, то разве так можно: ни пить, ии есть и всю ночь бодрствовать? Ои молод, тонкого воспитания, легко и помереть либо просто помешаться и вообще натер­петься всяких бед.**

**Феррарец. Все, что ие знает предела, кроме добро­детели, достойно осуждения. А вот дом, где живет Эро­страто. Я постучу.**

**Ф и л о г о н о. Стучи.**

**Феррар ец. Никто ие отвечает.**

**Ф и л о г о н о. Постучи еще раз.**

**Феррарец. Думаю, что все спят.**

**Филогоио. Будь за дверью твой собственный отец, то и тогда с большим почтением ты ие мог бы стучать. Давай я постучу. Эй, есть там кто-иибудь?**

157

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Д а л и о, Ф илогсно, Л и к о, феррарец.

**Да л.и о. Что за дьявольский стук? Вы что, хотите дверь выломать?**

**Л и к о. Я думал, вы спите.**

**Филогоио. Где Эрострато?**

**Дал и о. Его иет дома.**

**Филогоио. Открой, мы хотим войти.**

**Далио. Ну, если у вас было намерение здесь при­ткнуться, то лучше откажитесь от него. У нас н так много чужеземцев, которые раньше вас приехали. Куда прика­жете всех разместить?**

**Фил ого но. Нечего сказать, примерный слуга может оказать честь любому хозяину. А кто там у вас посе­лился?**

**Далио. Филогоно из Катаньи, отец Эрострато, он нынче приехал из Сицилии.**

**Филогоно. Он будет там, как только ты ему от­кроешь. Открой!**

**Далио. Открыть-то нетрудно, да толк-то какой! У иас все комнаты заняты.**

**Ф и лог он о. Кем же заняты?**

**Далио. Да вы что, оглохли, что ли? Я же сказал: Филогоно из Катаиьи, отцом Эрострато.**

**Ф илогоно. Да ведь ои только что прнехал?**

**Далио. Вот уже часа четыре, как он сошел у остерии «Короиа». Лошади его и сейчас там находятся. Эрострато ходил в остерию и привел его сюда.**

**Филогоно. Мне сдается, что ты издеваешься иадо мной!**

**Далио. А вы для вашего удовольствия заставляете торчать меня здесь и отрываете от моих занятий.**

**Ф ил ого и о. Да он пьян, собака.**

**Ли ко. Как будто. Разве ты не видишь, какая у -него красная рожа?**

**Филогоно. А кто этот Филогоно, о котором ты го­воришь?**

**Далио. О, это очень благородный человек, отец мо­его хозяина.**

158

**Филогон б. Где же ои?**

**Д а л н о. Да здесь, в доме.**

**Филогоио. А я могу его видеть?**

**Далио. Думаю, что да, если только ты не ослеп.**

**Фил огоио. Попроси его сделать мне одолжение и выйти сюда. Мне надобно с ним поговорить.**

**Далио. Сейчас позову.**

**Филогоно. Не понимаю, что все это значит.**

**Л и к о. Хозяин, мир велик. Ужель ты думаешь, что иа -свете иет другой Катаиьи и Сицилии, другого Фило- гоио и Эрострато и даже другой Феррары? Может, это вовсе ие та Феррара, где живет твой сын и которую мы ищем?**

**Фи л огон о. Не знаю, что и подумать, разве только, что ты рехнулся, а тот пьяи и ие понимает, что говорит. Осторожней, милый человек, не ошибись комнатой.**

**Феррарец. Неужели ты думаешь, что я, будучи зна­ком с Эрострато из Катаньи, -не знаю, что ои живет имен­но здесь? Не далее как вчера я его видел. Впрочем, я могу тебе еще сказать: у иего не такая пьяная физионо­мия, как у этого слуги.**

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Сиенец, Филогоно, Лик о, феррарец.

**Сиенец. Что вам угодно, сударь?**

**Филогоио. Хотел бы я знать, откуда ты?**

**Сиенец. С твоего позволения, я сицилиец.**

**Филогоио. Откуда родом?**

**Сиенец. Из Катаньи.**

**Ф ил огоио. А как зовут?**

**Сиенец. Филогоно.**

**Ф илогоно. Чем занимаешься?**

**С ие иец. Купец.**

**Филогоио. Какой же товар ты привез?**

**Сне иец. Никакого. Я приехал сюда, чтобы пови­даться с сыном, который здесь учится. Вот уже два года, как я его ие видел.**

**Ф’Илогоно. А как зовут твоего сына?**

159

**Сиенец. Эрострато.**

**Ф илогоно. Так-так. Значит, Эрострато твой сын?**

**Сиенец. Именно так.**

**Ф илогоно. А ты Филогоно?**

**Сиенец. Филогоио.**

**Ф илогоно. Купец из Катаньи ?**

**Сиенец. Странные вопросы. Не буду же я тебе лгать.**

**Филогоио. Нет, ты лжешь, ты мошенник и низкий человек.**

**Сиенец. Зря ты ругаешься; я тебя ие знаю и не хо­тел оскорблять.**

**Ф илогоно. Ты гнусный плут, если выдаешь себя за другого человека.**

**Сиенец. Я тот, за кого себя выдаю. Зачем бы я стал тебя обманывать?**

**Филогоно. О боже, какая наглость, какое нахаль­ство! Ты Филогоно нз Катаньи?**

**Сиенец. Сколько раз надо тебе повторять? Я же сказал, что я и есть Филогоио. Почему это тебя так удив­ляет?**

**Ф нлогоио. Вот уж не думал, что иа свете сущест­вуют такие прощелыги. Ни ты сам, ни родители твои ие могут сделать тебя мной. Разбойник, обманщик — вот ты кто.**

**Далио. Ужель я буду терпеть грубости, которые ты говоришь отцу моего хозяина? Коли сию же мииуту ты не уберешься отсюда, я дам тебе по брюху этой палкой. Будь Эрострато здесь, плохо бы тебе пришлось! Расхо­дитесь лучше по домам, господа, и пусть этот олух сви­ристит себе на улице, пока язык у него не отсохнет!**

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ Филогоно, Лик о, феррарец.

**Филогоно. Что ты обо всем этом думаешь, Лико?**

**Лик о. Мне «икогда -не нравилось название «Фер­рара». Но то, что тут происходит, стократ хуже самого на­звания.**

160

**Феррарец. Ты неправ, отзываясь дурио о нашем городе. Те, кто позорят его, совсем ие феррарцы. Это вид­но по их говору.**

**Л и к о. Все вы виноваты, а особливо отцы города, кото­рые позволяют творить этакое безобразие у себя под носом.**

**Феррарец. Что могут зиать власти об этом мошен­ничестве? Ты думаешь, что они обо всем осведомлены?**

**Л и к о. Наоборот, думаю, что они очень мало осведом­лены и неохотно вмешиваются в дела, когда не пахнет деньгами. Им надобно пошире открыть глаза и ушами ие хлопать, как хлопают дверьми остерии в воскресный день.**

**Филогоио. Замолчи, дурак, занимайся своим делом**

**Л и к о. Боюсь я, коли бог не поможет, как бы мы оба не остались в дураках.**

**Филогоио. Что же нам делать?**

**Л и к о. Искать Эрострато, пока не найдем его.**

**Феррарец. Я вам составлю компанию. Прежде все­го -направимся в лицей. Если не найдем его там, поищем на площади.**

**Филогоио. Я устал, мне надо отдохнуть, а ие бро­дить по улицам. Подождем его здесь. Интересно, где это ои шляется?**

**Л и к о. Боюсь, как бы он ие встретил еще одного Эро­страто.**

**Феррар е ц. А вот он, вот... я вижу его вон там... Но куда он сворачивает? Подождите меия, я окликну его. Эн, Эрострато, Эрострато, ты что, оглох? О, Эрострато, вернись же...**

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Дулипо, феррарец, Филогоио, Далио, Лик о.

**Дулипо. |Видио, никуда тут не скроешься; приму беспечный вид, иначе...**

**Феррарец. Эрострато, из Сицилии приехал твой отец Филогоио, чтобы повидаться с тобой.**

**Дулипо. Это для меия не новость: я только что его видел и довольно долго пробыл с ним. Он приехал еще рано утром.**

**11-694**

**161**

**Феррарец. Но, судя по его словам, он тебя ие видел.**

**Дулипо. А где же ты с «им беседовал?**

**Феррарец. Кажется, ты его не узнаешь. Погоди-ка, ои идет сюда. Филогоио, вот твой сын Эрострато.**

**Ф и л о г о н о. Этот человек — Эрострато? Да ведь мой сыи выглядит совсем иначе.**

**Дулипо. Кто этот милый человек?**

**Филогоно. Господи, да это, никак, Дулипо, мой слуга!**

**Л и к о. Не узнаешь его?**

**Филогоио. Ты что напялил на себя такую длинную одежду? Может, Дулипо, и ты принялся за ученье?**

**Дулипо. Кому это он говорит?**

**Ф и л огоио. Ты что, ие знаешь меня? Как ты разго­вариваешь со своим хозяином?**

**Дулипо. Это ты ко мие обращаешься, благородный человек?**

**Филогоио. О боже, до чего я дожил! Этот негодяй делает вид, что не знает меня. Ты Дулипо, или, может, я ошибаюсь?**

**Дулипо. Разумеется, вы по ошибке принимаете меня за Дулипо, меня зовут совсем не Дулипо.**

**Л и к о. Хозяин, разве я не говорил тебе, что мы в Ферраре? Хороша же верность твоего слуги Дулипо, ко­торый отрицает, что знает тебя! Ои перенял здешние нравы.**

**Филогоно. Молчи ты, черт бы тебя побрал!**

**Дулипо. Опроси у любого из местных жителей, здесь нет ни одного порядочного человека, который не знал бы меия. Ты, который привел сюда этого чужака, скажи, кто я?**

**Феррарец. Ты Эрострато из Катаньи, и я слышал, что тебя так все называют с той самой поры, как ты при­был сюда из Сицилии.**

**Филогоио. О боже правый, сегодня я сойду с ума!**

**Дулипо. Не сомневаюсь, что ты уже свихнулся.**

**Л и к о. Хозяин, разве ты не видишь, что мы нахо­димся среди бандитов? Тот, которого мы считали Нашим другом и советчиком, в сговоре с этим шарлатаном н утверждает, что ои и в самом деле Эрострато, а не Дули­по, мой собрат.**

162

**Феррарец. Напрасно ты меня обижаешь. Я никогда це слышал, чтобы этого человека называли нначе, чем Эрострато из Катаньи.**

**Д у л и п o.f Как же ты мог слышать, чтобы меня на­зывали иначе, раз это мое собственное имя? Но какой же я остолоп, что слушаю речи этого старика, он, по-моему, совсем спятил.**

**Фнлогоно. Ах, чертов сыи! Ах, разбойник! Ах, пре­датель! Так-то ты встречаешь своего хозяина! Говори, что ты сделал с моим сыном?**

**Далио. Эта собака все продолжает лаяться? И ты терпишь, Эрострато чтобы ои тебе грубил?**

**Дулипо. Убирайся-ка лучше восвояси, болван. Что ты собираешься делать с этим камнем?**

**Далио. Размозжить голову этому злющему стари­кашке.**

**Дулипо. Полозки на место камень и марш домой. Не будем обращать внимание на брань старика. Надо иметь уважение к его летам.**

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ Филогоно, феррарец, Лик о.

**Филогоио. К кому же мне обратиться, у кого ис­кать защиты, ибо человек, которого я воспитывал, как родного сына, предает меия и делает вид, что меия не зиает? А ты, которого я взял в качестве провожатого и считал другом, ты заодно с моим злодеем слугой? Ты даже не питаешь почтения ко мие. как к чужестранцу, по­павшему в беду. Побойся бога, он справедливый судья! Сперва ты фальшиво свидетельствовал, что этот человек Эрострато, между тем как весь свет признает его за Ду­липо...**

**Л и к о. .Ну, коли все здешние свидетели таковы, мож­но Доказать все, что угодно.**

**Феррар е ц. Сударь, с тех пор как человек этот при­ехал сюда, уж, право, ие зиаю откуда, его всегда Назы­вали Эрострато и считали сыном Филогоно из Катаиь-и. \* ак это или не так, предоставляю судить вам, а также**

**тем людям, которые его знали еще до того, как он по­явился в нашем городе. Человек, считавший его за того, за кого он себя сам выдает, ни против бога, ии против лю­дей -не грешит и не является лжесвидетелем. Я утверждал лишь то, что слышал от других, и сам в это верил.**

**Филогоно. О горе мие! Тот, кто был приставлен к моему дорогому Эрострато как слуга и охранитель, либо предал, либо убил моего сыиа. Он сделал из иего орудие своих иизких целей и не только получил его одежду, кни­ги и все необходимое для жизии, что я ему присылал из Сицилии, -но и присвоил его имя, дабы без помехи вос­пользоваться в своих интересах банковскими векселями н кредитами, которые я предоставил сыну. О злосчастный, жалкий Филогоно! О несчастный старик! Ужели в этом городе нет ии судьи, ни правителя, ии стражи, к которым я бы мог обратиться?**

**Феррарец. У нас есть н судьи, и стражи, и мудрей­ший правитель. Не беспокойся, ты всегда добьешься спра­ведливого решения, если дело твое правое.**

**Филогоио. Заклинаю тебя, веди меня к герцогу, или к судьям, или к кому угодно. Я расскажу о величай­шем мошенничестве, о величайшей несправедливости, об ужасном злодеянии, которое когда-либо совершалось на земле.**

**Л и к о. Хозяин, для того, кто собирается затеять тяж­бу, нужны, как тебе ведомо, четыре условия: прежде всего основание, потом ходатай по делу, затем протекция и, на­конец, тот, кто ее окажет.**

**Феррарец. Протекция? Я что-то не слыхал, чтобы о ней упоминалось в законах.**

**Филогоио. Да ие слушай ты его, у него не все дома.**

**Ферраре-ц. А скажи, Лико, что же значит «протек­тор»? Или это тот, кто оказывает протекцию?**

**Л и к о. Протектор — это значит покровитель, который будет хлопотать о твоем деле. И если оно выигрышное, он быстро доведет его до конца, а если проигрышное — начнет дело откладывать и затягивать, так что из-за бес­конечной волокиты измотанный и усталый противник твой уступит или пойдет иа мировую.**

**Феррарец. Ну, в этом случае, Филогоио, хотя у нас такого и не случается, я тебе помогу, можешь ие со-**

**164**

**миеваться. Я сведу тебя к адвокату, который сделает все, что нужно.**

**Филогоно. Значит, ты хочешь отдать меня иа съеде­ние крючкотворам адвокатам и судьям, чью ненасытную алчность я не буду в состоянии удовлетворить, тем более что нахожусь на чужбине. Увы, я слишком хорошо знаю их повадки! На первых порах мне обязательно пообещают, что дело будет выиграно, а потом, когда я окончательно договорюсь, .найдут тысячу отговорок, начнут жаловаться, что я ■плохо осведомил их о деле; и все ©то не только для того, чтобы дочиста опустошить мой кошелек, но и весь мозг из костей высосать.**

**Феррарец. Тот человек, которого я имею в виду, наполовину святой.**

**Л и ко. А наполовину сам черт!**

**Филогоно. Правильно говоришь, Лико. Я тоже ие очеиь-то доверяю этим ханжам.**

**Феррарец. Допустим, ты прав; может быть, ои и вовсе не святой человек. Одиако ненависть, которую он питает к Эрострато, то бишь Дулипо, заставит его, ие рас­считывая даже «а твой карман, взяться за дело и до­биться успеха.**

**Филогоно. А что за причина их вражды?**

**Феррарец. Любовь. Оба они претендуют на руку одной и той же особы, дочери нашего именитого горожа­нина.**

**Ф илогоно. Значит, этот продувной мошенник с помощью моих денег приобрел здесь такой вес, что осме­ливается свататься к дочери местного богача?**

**Феррарец. Да как будто.**

**Филогоно. А как зовут его соперника?**

**Феррар ец. Клеаидро. Здесь он один из лучших док­торов права.**

**Ф илогоно. Так отправимся же к нему.**

**Феррар е ц. Идем.**

*Занавес*

**ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ**

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Дулипо, один.

* **Ну и беда свалилась на мою голову! Прежде чем по­встречаться с Эрострато, я так глупо попался иа глаза ста­рому хозяину. Пришлось волей-неволей сделать вид, что я его не знаю, затеять с ним перепалку и наговорить кучу вся­ких дерзостей. А если дело обернется, как он хочет, и все образуется, он ие забудет обиды и возненавидит меня иа веки вечные. Поэтому я решил поговорить начистоту с Эрострато, отказаться от его имени и одежды и бежать без оглядки. Пока жив Филогоно, я никогда не вернусь в дом, где я воспитывался с детских лет, А вот, кстати, и Пазифило. Попрошу его передать Эрострато, что мне надобно с ним поговорить.**

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

П а з и ф и л о, потом Эрострато.

**Пазифило. Сейчас мне сообщили две приятные но­вости. Одна — что Эрострато устраивает иынче вечером роскошное пиршество, другая — что он повсюду меия ра­зыскивает. Чтобы избавить его от поисков, пойду-ка я сам к нему домой. Не хвастаясь, могу сказать, что там, где сладко пьют и едят, лучшего сотрапезника, чем я, в на­шем городе не сыщешь.**

***1 Ь(>***

**Дулипо. Пазифило, если тебе не трудно, окажи мне одиу услугу.**

**Па зифило. Приказывай все. что угодно. За тебя я в огонь и в воду. Что я должен сделать?**

**Дулипо. Сходи к Дамоне, постучи, спроси Дулипо и скажи ему...**

**Пазифило. И ие проси, с Дулнпо я говорить не могу.**

**Дулипо. Почему же?**

**Пазифило. Он связан и находится взаперти.**

**Дулипо. Как, в тюрьме?!**

**Пазифило. Да. Заперт в надежном чуланчпке в доме своего хозяина.**

**Дулипо. Откуда ты знаешь?**

**Пазифило. Я там был.**

**Дулнпо. Не может быть!**

**Пазифило. Истинная правда.**

**Дулипо. А за что?**

**п а з и ф и л о. Лучше .не спрашивай. Довольно тебе знать, что он влип.**

**Дулипо. Пазифило, прошу тебя, умоляю, скажи — в чем там дело?**

**П а зифило. Полно, даже не проси. Да и зачем тебе это знать?**

**Дулипо. Дгя меня это необходимо, вопрос жнзни и смерти.**

**Пазифило. Зато -некоторым другим еще необходи­мее, чтобы я держал язык за зубами.**

**Дулипо. Ах, Пазифило, а я-то так верил тебе! Где же твои обещания?**

**П аз и фи л о. А ты не думаешь, что мне, чтобы по­скорей встретиться с тобой, пришлось нынче попоститься?**

**Дулипо. Давай так: либо ты мне все расскажешь, либо эта дверь навсегда для тебя заперта!**

**Пазифило. Твоя неприязнь для меня -страшнее не­нависти всех людей на свете. Но если сейчас ты услы­шишь вещи, которые тебе не придутся по вкусу, вини лишь самого себя, вини свое любопытство.**

**Дулипо. Даже моя собственная беда не ввергла бы меня в такое горе, как беда, свалившаяся на Дулипо, Худ- «\_»**

**шеи новости ты не мог мне «сообщить.**

167

**Пазнфило. Но раз уж ты требуешь, я поведаю тебе всю правду. Узнали, что он проводит ночи с твоей По- лимиестой.**

**Дулипо. О боже! И Дамоне это зиает?**

**Пазифило. Какая-то старуха выдала Дулипо. Да­моне немедленно велел схватить его и кормилицу, которая была соучастницей в этом деле, и засадить их в такое ме­сто, где им придется горыко каяться в своих прегреше­ниях.**

**Дулипо. Пазифило, ступай в дом. пойди на кухню и прикажи приготовить кушанье, какое только пожелаешь.**

**Пазифило. Если бы ты предложил мне должность судьи магистрата, то и тогда, поверь мне, я не был бы так рад, как этому предложению! Мой аппетит делает его во сто крат ценнее. Лечу стрелой.**

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Дулипо, один.

* **Я постарался как можно скорее сплавить Пазифило, чтобы он ие видел моих слез, не слышал вздохов, готовых вырваться из моей груди! О злая судьба! Те невзго­ды, что постепенно на протяжении многих лет претерпе­вает человек, могут сделать его достаточно несчастным, а тут за два часа, о судьба, ты обрушила на мою голову все беды зараз! Им ие видно конца. Я предвижу, что ты уготовила мне еще худшие муки, бесчисленные и тяжкие. Моего хозяина, который даже в свои молодые годы ни­когда не покидал Сицилии, теперь иа старости лет ты за­бросила в самую Феррару. И забросила как раз в тот мо­мент, когда он менее всего был нам -нужен. Ты так ловко управляла ветрами, то поднимая бурю, то укрощая ее, что старик именно сегодня прибыл сюда! Тебе мало было свя­зать меня по рукам и ногам, чтобы держать в тайне лю­бовную интригу Эрострато? Ты скрывала ее два года до этого таинственного часа, чтобы обнаружить ее именно в этот злополучный день. Ах, что могу сделать я, несчаст­ный! Сейчас нет времени придумывать разные хитрости. Промедление на час, «а мгновение уже губительно, ибо**

**168**

**помощь Эрострато может запоздать. В конце концов, надо найти моего хозяина Филогоио и рассказать ему всю исто­рию начистоту. Пусть он немедленно найдет способ спасти своего бедного сына. Так будет лучше всего, так я и по­ступлю, хотя глубоко уверен, что меия ожидают самые тяжелые испытания. Любовь, которую я питаю к моло­дому хозяину, и мой долг обязывают меия без всяких колебаний спасти ему жизнь даже ценой величайшего моего унижения. Но что же делать дальше? Идти искать повсюду Филогоно или ждать его здесь, пока ои не вер­нется? Если ои ‘повстречает меня на дороге, то поднимет крнк и не станет слушать. Вокруг соберется иарод, и шуму будет немало. Пожалуй, лучше я немного подожду его здесь. А уж если он не вернется, отправлюсь иа поиски.**

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Пазифило, Дулнпо.

**Пазифило. Все готово, но кушанья не ставят на огонь, пока мы не сядем за стол. Все идет как по маслу, а не будь меня на кухне, произошел бы величайший конфуз.**

**Дулипо. Что же случилось?**

**Пазифило. Ты послушай только. Далио хотел 'на­низать на один и тот же вертел дроздов и говяжье филе и зажарить их вместе. Он не имел ни малейшего пред­ставления, что филе жарится медленно, а дрозды мигом.**

**Дулипо. Полно тебе, не такой это большой -конфуз!**

**П а з и ф и л о. Куда же хуже: оставь я на вертеле дроз­дов, они были бы сожжены и засушены, а сними вертел раньше, пришлось бы есть полусырым говяжье филе.**

**Дулипо. Ты рассудил разумно.**

**Пазифило. Если хочешь, я пойду куплю апельси­нов и оливок, без них пир не в пир.**

**Дулипо. Не сомневайся, ни в чем нехватки ие будет.**

**Пазнфило. После того как он уанал о проделках Дулипо, стал каким-то чудным и капризным. На него столько бед сразу навалилось, что ои совсем ошалел. По мне, пусть околевает, если хочет. Нынче вечером я ужи­**

169

**наю у него, а до остального мне дела нет- А вот, янкдк, Клеандро сюда идет? Отлично, мы ему водрузим иа го­лову шлем с парочкой рогов. Не сомневаюсь, что Полим­неста будет принадлежать ему. Разумеется, Эрострато, узиав от меня о Дулипо, не будет к ней свататься.**

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Клеандро, Филогоно, Пазифило, Лик о.

**Клеаидро. Как же ты можешь доказать, что этот че­ловек не Эрострато, когда все вокруг говорят обратное? Как же ты можешь быть Филогоно из Катаиьи, когда тот, другой, пользуясь свидетельством мнимого Эрострато, это отрицает и самым упорнейшим образом утверждает, что именно он есть тот, за кого себя выдает.**

**Фнлогоно. Я хочу обратиться к судебным властям и просить немедленно послать в Катанью гонца — за мой счет, понятно.— и вытребовать оттуда двух-трех достойных доверия людей, которым хорошо известны и Филогоно и Эрострато, и пусть оии рассудят, кто нз нас Филогоно—■ я или тот обманщик, а также действительно ли это на­стоящий Эрострато или наглый плут, мой слуга Дулипо.**

**П а зифило (в сторону). Низкий поклон ему!**

**Клеаидро. Правда, это будет тянуться долго и сто­ить весьма дорого, однако же «еобходимо сделать именно так, ибо я ие вижу лучшего выхода.**

**П а зиф ил о. Бог да дарует тебе радость, мой единст­венный господин!**

**Клеаидро. А тебе воздаст по заслугам!**

**Пазифило. Мие же дарует твою милость на вечные времена.**

**Клеандро. Веревку он дарует тебе, чтобы ты по­весился, обжора, разбойник — вот ты кто!**

**Пазифило. Ну, что я лакомка — согласен, ио раз­бойником никогда <не был. Ты неправ, ругая меия. Ведь я твой преданнейший слуга.**

**Клеандро. Не хочу тебя видеть ни слугой, ни другом.**

**Пазифило. Чем же я тебе так насолил?**

**Клеандро. Ступай лучше на виселицу, гнусный пре­датель!**

**Пазифило. Ах, Клеандро, нельзя ли потише?**

**Клеандро. Отомщу тебе, будь уверен, пьяиица, про­дувная бестия!**

**Пазифило. Я что-то не помню, чтобы когда-нибудь тебя обидел.**

**Клеандро. Ты об этом узнаешь, когда наступит время. Убирайся ван отсюда, кровопийца!**

**Пазифило. Однако, Клеандро, я ведь не раб твой.**

**Клеандро. Ты еще смеешь открывать свою пасть, грабитель! Вот я тебя!..**

**П азифило. Черт возьми! Я уж столько всего натер­пелся... что ты можешь мне еще сделать?**

**Клеандро. Что сделать? Если бы я не остерегался, трус... ■**

**Пазифило. Между прочим, я такой же порядочный человек, как и ты.**

**Клеандро. Ты бессовестно лжешь, висельник!**

**Филогоио. Ой, не приходите в такую ярость.**

**Пазифило. Уж не собираются ли меия побить?**

**Клеандро. Придет время — я до тебя доберусь. Оставь меия, оставь...**

**Пазифило. Ну, бог с тобой, ие хочу больше спорить.**

**Клеаидро. Ступай же. Я ие я буду, коли не проучу**

**тебя как следует.**

**Пазифило. Какого черта ты можешь мне сделать? В коице концов, я гол как сокол, и чего же мне бояться,**

**коли ты затеешь со миой тяжбу?**

**Ф илогоно. Ты слишком разгневай.**

**Клеандро. Это злодей... Но продолжим разговор, вернемся к нашим делам. Я <не успокоюсь, пока не пошлю его иа виселицу, как он того заслуживает.**

**Филогоио. Ты взволиоваи и не будешь меия слу­шать.**

**Клеаидро. Нет-нет. Рассказывай же о своих делах.**

**Ф н л огоио. Вот я и говорю — послать бы в Ка­танью и чтобы там...**

**Клеаидро. Так-так. Я все понял. Но как же случи­лось, что этот прощелыга - - твой слуга, и откуда ты его взял? Расскажи-ка мне обо всем поспокойнее.**

171

**Филогоно. Так вот слушай. В ту пору, когда не­верные взяли Отранто...**

**Клеаидро. Увы! Ты мие напоминаешь о моем горе... Филогоио. Как?**

**Клеаидро. Я покинул тогда ту землю, которая была моей родиной, и столько там потерял, что никогда уже не надеюсь вновь вернуть.**

**Ф илогоно. Я глубоко сожалею об этом.**

**Клеаидро. Продолжай же.**

**Фнлогоно. В то время наши сицилнйцы иа трех хорошо оснащенных галерах пересекали море, выслеживая одио турецкое судно, которое после взятия Отранто с бо­гатой добычей держало курс на Валону.**

**Клеаидро. Наверняка добрая часть награбленного принадлежала мне.**

**Филогоио. Наши пустились за ним в погоню, всту­пили с турками в рукопашную и в конце концов захвати­ли судно и вернулись в Палермо. Среди разных вещей, ко­торые продавались потом на базаре, продавался и мальчик лет пяти-шестн.**

**Клеандро. О я несчастный, мальчика в таком же возрасте я оставил в Отра-нто.**

**Ф и л о г о н о. В то время я как раз был в Палермо. Мне понравилась наружность мальчугана, и я купил его за двадцать четыре дуката.**

**Клеандро. Это был турецкий мальчик, или невер­ные похитили его в Отранто?**

**Фи лег он о. Да, как будто его привезли оттуда. Но какое это имеет значение? В конце концов, я его купил еа собственные деньги.**

**Клеаидро. Меия не это интересует. О, будь он тот, кого я хотел бы увидеть!**

**Филогоно. А кого бы ты хотел увидеть?**

**Лнко. Да он издевается иад нами. Однако подождем.**

**Клеандро. Его звали Дулипо?**

**А и к о. Хозяин, будь осторожней.**

**Фнлогоно. Что ты там несешь всякий вздор, иахал? Его звалн не Дулнпо, а Карино.**

**Клеандро. Карино было его имя? О боже, ты мо­жешь сделать меня сегодня счастливейшим из смертных! Почему же ты изменил ему имя?**

172

**Филогоио. Мы называли его Дулипо, ибо частень­ко, плача, ои произносил это имя.**

**Клеандро. Т еперь я почти уверен, что это мой сын по имени Карино. А Дулипо, которого он часто звал, был од­ним из моих слуг, он его кормил и был приставлен к нему.**

**Л и к о. Не говорил ли я тебе, хозяин, что мы попали в страну мошенников, а не в Феррару, как полагали. Этот человек, чтобы лишить тебя слуги, хочет, болтая всякие небылицы, выдать его за своего сына.**

**Клеаидро. Я не привык говорить неправду.**

**Л и к о. Все на свете имеет свое начало.**

**Клеандро. Пусть, Филогоно, у тебя не будет ни ма­лейшего сомнения, что я обманываю тебя.**

**Л и к о. Малейшего иет, а величайшее есть.**

**Клеандро. Придержи язык. Скажи мие, Филогоно, вспоминал ли когда-нибудь ребенок, откуда он родом, вспоминал ли он имя отца или матери?**

**Филогоио. Безусловно. Он мне говорил, но я, по чести сказать, запамятовал.**

**Л и к о. Зато я помню.**

**Филогоно. Так скажи же.**

**Ли к о. Сейчас не скажу. К сожалению, ои все узнал от тебя.**

**Фнлогоно. Скажи, если ты зиаешь.**

**Ли ко. Да. я зиаю, «о скорее дам себе горло перере­зать, чем скажу. Почему Клеандро первый всего не расска­жет? Разве не ясно, что поступает он крайне осторожно?**

**Клеандро. Мое имя вам известно. Моя жеиа и его мать звалась Софрония. Я происхожу из рода делла Спьяджа.**

**Лнко. Я всего этого не знал. Мне только хорошо из­вестно с его слов, что имя его матери было Софроння. Однако весьма важно, согласен ли он с тобой и все ли тебе рассказал?**

**Клеандро. Мне не надобно теперь никаких явных до­казательств. Это, без сомнения, мой сын. Вот уже восем­надцать лет, как я потерял его и тысячу раз оплакивал. На левом плече у него изрядной величины родимое пятно.**

**Ли к о. Днву даешься, если он об этом тебе сказал и ты это знаешь. Родимое пятно у него действительно есть; также имел он...**

173

**Клеандро. Спасибо, Лико, за добрые слова. Идемте же скорей к нему. О судьба, охотно прощаю тебе все, ибо ныиче ты дала мис возможность обрести любимого сыиа!**

**Филогоно. А я не могу быть благодарен судьбе, ибо мне неизвестно, что сталось с моим сыном. А ты, которо­го я взял в качестве адвоката, будешь теперь действовать в пользу Дулипо и в ущерб мне.**

**Кле андро. Идем же, Филогоио, поговорим с моим сыном. Надеюсь, что и ты своего найдешь.**

**Филогоно. Идем.**

**Клеандро. Я вижу, что дверь открыта. Войдем без стука и не будем звать служанку.**

**Лнко. Хозяин, остерегайся, когда войдешь внутрь. Уверен, что этот хитрец затеял все представление, чтобы навлечь на тебя какую-нибудь беду.**

**Филогоно. Как будто я могу беспокоиться о своей жизни, коли мой сын потерян для меня навсегда!**

**Лико. Мое дело было предупредить тебя. А теперь поступай как знаешь.**

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ Дамоне, Пситерия.

**Дамоне. А ну, поди сюда, бесстыжая сплетннца. От кого, как не от тебя, Пазнфило мог все узнать?**

**Пситерия. Побойся бога, от меня он ничего не слы­шал. Ои первый мне все рассказал.**

**Дамоне. Ты все врешь, негодница. Или ты мне ска­жешь всю правду, нли я тебе кости переломаю.**

**Пситерня. Колн ты считаешь, что я тебя обманы­ваю, побей меня.**

**Дамоне. Где он тебе говорил?**

**Пснтерия. Да вот тут, прямо на улице.**

**Дамоне. А ты как тут очутилась?**

**Пснтерия. Я шла к монне Бьонде. Хотела погля­деть на полотно, которое она ткет.**

**Дамоне. Почему это ему вдруг пришло в голову за­говорить об этом именно с тобой, если не ты первая на­чала свои россказни?**

174

**Пситерия. Он набросился иа меня и давай ругать за го, что я все тебе рассказала. Я у него спросила, откуда ему это известно. Он мие ответил, что слышал наш с то­бой разговор, так как находился в конюшие, когда нынче утром ты меня туда позвал.**

**Дамоне. Ну и несчастный же я! Что же теперь де­лать? Ступай-ка домой. Клянусь, что не сойду в могилу до тех пор, пока не вырву язык у одной из этих трещо­ток. Но больше всего «меня огорчает, что Пазифило все знает. Он ведь палец о палец не ударнл, чтобы предотвра­тить случившееся. А случилось все потому, что я был слишком недальновиден. Тот, кто хочет сохранить в глу­бокой тайне секрет, не должен доверять его Пазифило. Поверьте, только весь честной народ да люди, имеющие ушн, узнают, а больше ннкто! Теперь будут судачить об этом повсюду. Первым узнает Клеандро, Эрострато вто­рым, и так мало-помалу пронюхает об этом весь город. Ну и приданое я приготовил! Как же я выдам дочку замуж? Понстине я несчастнее самого несчастья! О боже, хотя бы то, что сказала мне Полимнеста, было правдой: что опозоривший ее человек не низкого происхождения, каким он прикидывается, а, напротив, он хорошего рода и вла­деет у себя на родине огромным богатством. Будь прав­дой даже половина того, что она мне наболтала, я почел бы для себя величайшей милостью выдать ее за него за­муж. Но боюсь, что своей болтовней этот злодей Дулипо ее обманул. Хочу еще его допросить. Я сразу же смекну, что это — басня, которую он придумал, чтобы добиться своей целн, или сущая правда. А вот, никак, Пазифнло выходит из дома нашего соседа. С чего это он так весел и прыгает, словно ошалелый, на дороге?**

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ Пазифило, Дамоне.

**Пазифило. О господи, дан мне застать Дамоне до­ма, негоже мне гоняться за ним по всему городу! Ибо тем временем награда и денежки могут улыбнуться. О счастье, кажется, это он стоит у двери.**

175

**Дамоне. Чего он от меня хочет? У тебя, Пазифило, видно, какая-то огромная радость приключилась, что ты так весел?**

**Пазифило. Твое благополучие — причина моей ве­селости.**

**Дам о не. Что же, -наконец, случилось?**

**Пазифило. Я знаю, что ты весьма сокрушаешься о судьбе своей дочки.**

**Дамоне. Еще как!**

**Пазифило. Так знай же, что тот, кто тебя опозо­рил,— сын достойного человека, и тебе не стыдио будет наввать его своим зятем.**

**Дамоне. Что ты знаешь о нем?**

**Па зифило. Отец его — Филогоно из Катаиьн. Как я знаю, он известен своим богатством. Он приехал из Си­цилии и находится сейчас в доме нашего соседа.**

**Дамоне. Ты хочешь сказать, у Эрострато?**

**Пазифило. Наоборот, у Дулипо. До сей поры мы считали, что этот твой сосед и есть Эрострато. Однако это не так. Тот, которого ты засадил в свою домашнюю тюрьму и называл Дулнпо-, на самом деле носит имя Эро­страто н является хозяином того, кто и есть настоящий Дулипо!**

**Дамоне. Значит, то, что мне сегодня рассказала По­лимнеста, правда?**

**Павифило. Она тебе сказала то же самое?**

**Дамоне. Да, но я считал, что это все ложь и хит­рость.**

**Пазифило. Нет, это чистейшая правда. Сейчас Фн­логоно придет сюда, и с «им Клеандро.**

**Дамоне. Как — Клеандро?**

**Пазифило. О боже, опять новая история. Клеандро узнал, что этот Дулипо, заставлявший называть себя Эро­страто,— его сын, который при взятии Отранто был похи­щен неверными, а потом попал в руки Филогоно. Фнлого­но воспитывал его с детских лет, а затем вместе со своим сыном в качестве его слуги послал сюда. Более умопомра­чительного происшествия на земле не сыщешь. Хороший сюжет для комедии. Сейчас все прибудут сюда, и ты -смо­жешь узнать подробности.**

176

**Дамоне. Я хочу узнать от самого Дулипо — или те­перь уже настоящего Эрострато,— как все это случилось. А потом уже буду разговаривать с Филогоно.**

**Пазифило. Вот и отлично, а я пойду задержу их немного. Да, кажется, оин уже идут сюда.**

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Сиенец, Филогоно, Клеандро.

**Сиенец. Да полно тебе передо мной извиняться. Хоть ты меия и хорошо пробрал, но ведь это были слова, а я особой цены им не придаю. И даже радуюсь, что без большого ущерба получил хороший урок. В следующий раз постараюсь быть осторожней и так. с бухты-барахты никому не верить. Тем более что иитрига-то была чисто любовная и оиа весьма счастливо для Меня закончилась, ие 'вызвав ии малейшего возмущения. Еслн, Филогоно, я совершил что-то тебе не по душе, предадим все забве­нию.**

**Филогоно. Я горюю лишь о том, что понапрасну оскорбил тебя браииыми словами.**

**Клеандро. Ну, об этом мы уже достаточно толко­вали и повторять излишие. Наступит деиь, когда тебе, Филогоно, невольный обман этот придется по душе. Ведь ои будет служить темой для рассказов в сотне мест. И верь, Филогоио, что так нам было суждено небом. Ведь иначе ни я 'ничего бы ие узнал о Карино, ни он обо мне. ибо, как тебе известно, между нашими домами пролегли ненависть и недоброжелательство.**

**Филогоио. Я зиаю, что все произошло так, как ты**

**говоришь, ибо ии один листочек не упадет с дерева без**

**воли всевышнего. Однако поищем этого Дамоие. Каждый**

**миг, который отдаляет мое свидание с сыном, кажется мне вечностью.**

**Клеаидро. Идет. А ты, милый человек, оставайся дома с моим сыном. На первых порах не стоит о таких вещах говорить при стольких свидетелях.**

**Сиенец. Как вам будет угодно.**

**12-^4**

**177**

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Пазифило. Клеандро, Филогоно,

Дамоне, Эрострато.

**Пазифило. Я никак не могу взять в толк. Клеанд­ро, чем я тебя обидел?**

**Клеаидро. Теперь ясно, Пазнфило, что я зря оскор­бил тебя. Но одни свидетель в моем доме, которому я по­верил вопреки своей совести, вовлек меня в эту ошибку.**

**Пазифило. Я рад, что разум твой не был побежден хитростью. Но ты не должен был так легко верить н тем более говорить мне столько дерзостей-**

**Клеандро. Внезапно меня охватил такой гнев, что я ие мог совладать с собой.**

**Пазифило. Подумаешь, гнев! Оскорблять публич­но порядочного человека, а потом объяснять все гневом? Хорошенькое оправдание!**

**Клеандро. Не сердись, Пазифило. Я твой друг, как и прежде, а случившееся лишь прибавит тебе житейского опыта и послужит хорошим назиданием. Завтра я жду тебя к обеду. А вот, кажется, и Дамоне выходит из дома. Дай мне первому с иим поговорить. Мы идем к тебе, Дамоне, чтобы радостью обернулась твоя печаль, которая, как мы знаем, терзала тебя весь этот злосчастный день. Мы спешим подтвердить тебе, что тот, .которого ты счи­тал до сего часа Дулипо, своим слугой, на самом деле сын этого благородного человека, Филогоно из Катаиьи, и он не только не ниже тебя по происхождению и богатству, как идет об этом молва, но даже превосходит.**

**Филогоно. Итак, я готов, «асколько в монх силах, исправить поступок моего сына. Пусть же он будет \*воим зятем, Дамоне. А если ты хочешь от меня еще чего-либо, я готов исполнить твое желание.**

**Клеаидро. А я, просивший у тебя раньше руки По- лнмнесты, буду вполне удовлетворен, еслн ты отдашь ее сыну этого человека, которому она по годам, по питаемой к ней любви н по тысяче других причин больше подхо­дит, чем мне. Я хотел жениться, чтобы оставить наслед­ника. Теперь у меня в этом нет ни надобности, ни желания, ибо сыи мой, который был похищен из отчего дома и про­**

178

**дай в рабство, теперь нашелся. Подробности же я расска­жу тебе на досуге.**

**Д а м о и е. Родства и дружбы с тобой, Филогоио, я по многим обстоятельствам должен искать не менсс, чем ты со мной. Я их принимаю, ибо оии мне дороже, чем все те, что были мне предложены и о которых я мечтал. Тво­его сына я считаю свонм зятем н сыном, а тебя — наилуч­шим моим родственником.— Сердце мое радуется еще боль­ше оттого, что ты, как вндно, Клеандро, весьма доволен. Я радуюсь за тебя, нбо ты обрел своего сына, о чем Пази- фнло уже подробно мне рассказал. (Погляди же, Филогоно, вот твой желанный Эрострато, а это твоя невестка!**

**Эрострато. О отец!**

**Пазифило. О, сколь велика нежность отцов к своим детям! От радости Фнлогоно даже лишился дара речи. У него лншь катятся слезы нз глаз.**

**Дамоне. Идемте же домой.**

**Пазнфило. Отлично сказано: домой, домой, за стол!**

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ Те же и Неббья.

**Неббья. Хозяин, я принес кандалы.**

**Дамоне. Уиеси их поскорей.**

**Неббья. Что же прикажешь с .ними делать?**

**Пазифило. Ступай, забрось их туда, где нх сам черт ие найдет. Прощайте, любезные зрители. Выражайте сме­лее свое одобрение.**

*3 о и а в с с*